

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

О. И. Барышникова, С. Г. Шулежкова

«О ТЕБЕ ДУША СТРАДАЕТ...»

НАГАЙБАКСКИЕ ЧАСТУШКИ С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Магнитогорск 2020

УДК 398.86(470.55)
ББК 82.3(2)
Б 26

Рецензенты

Бочина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка как иностранного Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета (г. Казань, Россия)

Жунусова Жаныл Ныгизбаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и практической лингвистики Евразийского национального университета им. Л.Н.Гумилева (г. Нур-Султан, Казахстан)

Барышникова О. И., Шулежкова С. Г.

«О тебе душа страдает...»: нагайбакские частушки с переводом на русский язык; собрала О. И. Барышникова; литературная обработка С. Г. Шулежковой; ред. колл.: д-р филол. н. С. Г. Шулежкова (гл. ред); канд. филол. н. В. Ф. Хайдарова; кандидаты филол. н., ст. науч. сотрудники НИСЛ А. Н. Михин, А. А. Осипова, Н. В. Позднякова; Науч.-исследовательская словарная лаборатория НИИ ист. антропологии и филологии МГТУ им. Г. И. Носова. – Магнитогорск: ЗАО «Магнитогорский Дом печати», 2020. – 155 с.

Благодаря этой необычной книжке читатель сможет познакомиться с удивительным фольклорным явлением – частушками нагайбаков, малочисленного народа, компактно проживающего на Южном Урале. Нагайбаки – молодой этнос, сложившийся три столетия тому назад в Оренбургской губернии. Их предки отважно защищали юго-восточные границы России от набегов кочевников, героически проявили себя в войне 1812 года и в Великой Отечественной войне. Казачьи традиции, своеобразный тюркский язык и православие, эти три цементирующих признака, позволившие нагайбакам сохранить этническую самобытность, наложили своеобразный отпечаток на их фольклор. В 600 нагайбакских четверостишиях, собранных учительницей-нагайбачкой О. И. Барышниковой, звучат отголоски казачьих походных песен, переключки с задорными русскими частушками; воспевается любовь к родному краю, привязанность к семье и роду, девичья красота и мужская удаль. И, конечно же, множество частушек посвящено сердечным страданиям влюблённых. Каждое четверостишие сопровождается русским поэтическим переводом, сделанным С. Г. Шулежковой. Завершают книгу ноты к опубликованным частушкам.

Макет В. Ф. Хайдаровой

УДК 398.86(470.55)
ББК 82.3
ISBN 978-5-7114-0737-9

© Барышникова О. И., Шулежкова С. Г., 2020
© Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова

С. Г. Шулежкова

ЧТО «ГОВОРЯТ» О НАГАЙБАКАХ ИХ ЧАСТУШКИ?

У нагайбаков нет своих летописей, нет древних рукописей, нет даже общепринятой азбуки, однако им могут позавидовать не только другие малочисленные народы, но и некоторые титульные нации России. О нагайбаках снято несколько видеофильмов, им посвящаются кандидатские и докторские диссертации, монографии (см., напр., [Атнагулов 2007; 2015] и др.), научные статьи; ими интересуются сегодня маститые учёные (историки, социологи, антропологи, этнографы, культурологи), а также журналисты, библиотекари, музейные работники и искусствоведы (см., напр., [Андреева 2013; Альмеева 2016] и др.). В монографии «Нагайбаки: динамика этничности», например, список литературы (без архивных данных и рукописей) насчитывает более 200 наименований [Белоруссова 2019: 394-408]. В такой ситуации скромному коллективу Словарной лаборатории Магнитогорского государственного технического университета им. Г. И. Носова вряд ли следовало включаться в число исследователей нагайбакского этноса. Но так уж случилось, что в 2015 году к нам за помощью обратилась Ольга Ильинична Барышникова (см. о ней: [Шулежкова 2015: 4-10]), которая многие годы борется за сохранение нагайбакского языка. Итогом наших общих усилий стал «Русско-нагайбакский. Нагайбакско-русский словарь»-перевёртыш, опубликованный в 2015 году [Барышникова 2015]. Через четыре года увидел свет толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа [Барышникова, Осипова, Шулежкова 2019]. И вот сейчас выходит сборник нагайбакских частушек, как называет их Ольга Ильинична, собиравшая эти четверостишия несколько лет.

Поначалу мы думали включить в публикуемый сборник нагайбакские четверостишия, сопроводив их подстрочным русским (прозаическим) переводом. Так, например, поступил кандидат искусствоведения, музыковед-фольклорист Г. М. Макаров, который поместил в свой уникальный труд 73 нагайбакские песни с нотами и подстрочным рус-

ским переводом. Но русские варианты частушек в таком виде (без ритмики и рифмовки, без соблюдения слоговой структуры нагайбакских строк) очень проигрывали. Пришлось мне создавать русские аналоги с учётом структурных черт нагайбакских оригиналов. Да простят меня читатели за небезупречный результат, учитывая то обстоятельство, что это первый опыт издания нагайбакских миниатюр, которые условно названы частушками.

Не углубляясь в тонкости фольклористики, отмечу только некоторые особенности публикуемых минипроизведений. Во-первых, судя по самим текстам частушек, исполнялись они под гармонь. Гармонист – одна из центральных фигур танцев, посиделок или других форм досугового общения нагайбаков, на которых исполняются частушки. Вот что пишет о нагайбакской гармонии Г. М. Макаров: «Гармонь-тальянка / тальян-гармун – ручной клавишно-пневматический инструмент. В правой клавиатуре имеются 12-15 удлинённых клавишей, дающих одинаковые на разжим и сжим меха звуки миксолидийского звукоряда. Тальян-гармун – инструмент вятского типа. На гармониях исполняются песни типа “Авыл көе” (“Деревенский напев”), “Урам көе” (“Уличный напев”), “Такмак көе” (“Частушки”), а также кадрильные танцевальные наигрыши» [Макаров 2015: 42]. Не случайно о гармонистах нагайбаки сложили немало частушек:

*Есть гармонь у гармониста
И красивое лицо.
И играет, как артист, он,
Но на пальце есть кольцо.*

*Каждый день с твоей гармонью
Тебя вижу я в окне.
Взгляд твой ласковый и томный
Растревожил сердце мне.*

*Ты играешь на гармошке,
А мне плакать хочется.
Во сне даже мне не снилось,
Что любовь так кончится.*

Во-вторых, частушки в абсолютном большинстве случаев исполняются девушками или женщинами; за женскими частушками количественно следуют те, что предназначены для хорового пения (на

свадьбах, на праздниках, при встречах с родственниками). И уж меньше всего частушек для юношей:

*Посмотри на месяц, милый,
И я глаз не отведу.
Совпадут лучи от взглядов –
Я по ним тебя найду.*

*Эй, ворота открывайте!
Мы вдоль улицы идём.
Близкие, родню встречайте!
К дальним тоже мы зайдём!*

*Чёрная юбка, белая блузка –
Мне твой наряд нравится.
Только живёт в соседнем ауле
Моя красавица.*

В-третьих, частушечный фонд нагайбаков свидетельствует о глубоком взаимодействии нагайбакского и русского фольклорного жанра. И это вполне объяснимо. Нагайбакский этнос формировался в условиях пограничья, а «людям пограничья свойственна особенная культура со специфическим восприятием мира <...> В условиях российской колонизации, на пересечениях традиций и культур формировались новые сообщества, которые впоследствии образовали отдельные народы со своими территориями, традициями, реалиями и мифами» [Белоруссова 2019: 5]. О том, как формировался нагайбакский этнос, написал цикл замечательных работ наш земляк, доктор исторических наук И. Р. Атнагулов. «Русский след» нам видится и в ритмическом рисунке многих частушек, и в исполнении частушек не под национальные музыкальные инструменты, а под гармонь-тальянку. Искусствовед А. М. Мирек полагает, что первая гармонь появилась в Санкт-Петербурге, и изобрёл её в 1783 году чешский органный мастер Франтишек Киршник [Мирек 1979]. Этот музыкальный инструмент, лёгкий, удобный, неприхотливый, приобрёл огромную популярность в России. Создано было много её разновидностей, а вятские, вологодские, бологоевские и новоржевские виды русской гармони уже в конце XIX века стали называть *тальянками* (от слова *итальянка*) из-за сходства с музыкальными инструментами уличных бродячих музыкантов, многие из которых были итальянцами. Под тальянки в Российской им-

перии, а потом и в СССР танцевали и пели частушки простые люди разных национальностей, в том числе и нагайбаки. Любопытно, что среди собранных в наше время частушек есть такие, в которых скрещиваются русские и нагайбакские слова, создавая комический эффект; иногда же частушка изначально содержит безупречно сложенные русские строки в качестве зачина, а две строки финала исполняются по-нагайбакски:

*Аягыңа кейгәннәрең
ЧетвертОвый ботинка.
Уйнауларың, көлеуләрең
Настоящий картинка.*

*На ногах его обувка –
«ЧетвертОвый ботинка!»
Что играет, что смеётся –
«Настоящий картинка!»*

*Саша мой, Саша мой,
Саша, милый, дорогой,
Күкрәгемә ут салды да,
Сам отправился домой.*

*Саша мой, Саша мой,
Саша милый, дорогой!
Моё сердце растревожил,
Сам отправился домой.*

В-четвёртых, многие из четверостиший, воспринимаемых как частушки (возможно, из-за краткости и сходства с ними ритмикой и количеством строк), представляют собой трансформированные (чаще всего – женщинами) фрагменты старинных казачьих песен. Эти песни, военные, походные, лирические, входили когда-то в репертуар предков-мужчин, прошедших казачью службу, и с исчезновением казачьей прослойки в советском обществе, стали подзабываться. Укажу лишь на несколько таких случаев.

Сравним, к примеру, первый куплет песни «Ажурный мост» (напев Астафьевки), которая пелась когда-то от имени мужчины, и частушку, которая услышана была из уст женщины:

*Проходя по ажурному мосту,
Нашёл золотую монету.
Золотая монета для нас не большое богатство,
А встреча с вами для нас много значит.*

[Макаров 2015: 173].

*На мосту с узорами монету
Я нашла. Из золота она.
Не большая ценность та монета
Встреча наша – вот моя мечта.*

А вот зачин песни «Табун лошадей» и одна из наших «частушек»:

*В табуне лошадей
Незаметно попрос один игреневый.
Незаметно, невидимо
Проходят наши молодые годы.*

[Там же: 110].

*Среди лошадей, а табун степной,
Попрас незаметно скакун беговой.
Незаметно, совсем незаметно
Ушла наша юность с тобой.*

Не менее любопытно совпадение и образности, и назидательности первой строфы из «Дорожной песни» с содержанием одного из четверостиший нашего собрания:

*Если, вьюжась, пойдёт снег,
Не падает духом оленёнок.
Пока не пройдёт через трудности жизни,
Сын отца не станет мужчиной.*

[Там же: 119].

*Снег оленёнка в метель не пугает:
Он с матерью страха не знает.
С отцом если сын бед не испытает,
Мужчиною не вырастает.*

Из песни «Степные лисицы» в частушечный репертуар попало сразу три куплета, которые исполняются независимо друг от друга:

*Степные лисицы, степные лисицы
 Рыжие иль голубые? Рыжие иль голубые?
 Жизнь проходит, жизнь проходит.
 Много ли осталось? Много ли осталось?*

[Там же: 105]

*Ох, и лисы в наших водятся лесах!
 Синие иль красные они?
 Молодость прошла, осталась в снах.
 А когда и жизни пройдут дни?*

*Твой передник розовый, что ли?
 Там розовые яблоки, что ли?
 Поёшь, как соловей, поёшь, как соловей.
 Во рту птичка имеется, что ли?*

[Там же: 105].

*Какой розовый у вас передник?
 Предо мною яблоки, что ли?
 Как соловушка, вы поёте.
 В рот к вам птичка вселилась, что ли?*

В особом исследовании нуждается образная система частушечного корпуса нагайбаков. В ней ярко представлен этот удивительный этнос, с его идеалами женской и мужской красоты, любовью к родине, гордостью, почитанием славных традиций, верностью семье, роду, присяге. Закончить краткий обзор содержания книги я решила четверостишием, в котором звучит душа нагайбакского этноса:

*Чёрны волосы наши и ваши,
 Как хвосты у гнедых кобылиц.
 Бог наказ нам оставил: мы – братья,
 Каждый смугл, силен, круглолиц.*

Литература

Альмеева Н. Ю. Песенный фольклор нагайбаков // Кряшенское историческое обозрение. – 2016. – № 1. – С. 202-208.

Андреева Е. Д. Фольклорное движение как культурный феномен второй половины XX в. // История и современность. – 2013. – №2. – С. 214-231.

Атнагулов И. Р. Идентичности нагайбаков: генезис, структура, динамика. – Магнитогорск: Магнитогорский Дом печати, 2015. – 380 с.

Атнагулов И. Р. Опыт комплексного историко-этнографического исследования хозяйства и материальной культуры второй половины XIX – начала XX века. – Магнитогорск: МаГУ, 2007. – 244 с.

Барышникова О. И. Нагайбакско-русский. Русско-нагайбакский словарь / Науч.-исслед. словарная лаборатория ИТЦ; гл. ред., автор вступ. статьи проф. С. Г. Шулежкова; ред. канд. филол. наук, ст. науч. сотр. НИСЛ А.А. Осипова. – Магнитогорск: Изд-во МГТУ им. Г. И. Носова, 2015. – 175 с.

Барышникова О. И., Осипова А. А., Шулежкова С. Г. Эйтем тиктэн эйтелмей // Пословица недаром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа / Науч.-исследов. словарная лаборатория НИИ ист. антропологии и филологии МГТУ им. Г.И. Носова; под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск: ЗАО Магнитогорский Дом печати», 2019. – 157 с.

Белоруссова С. Ю. Нагайбаки: динамика идентичности. – СПб.: МАЭ РАН, 2019 – 424 с.

Макаров Г. М. Нагайбакские песни и музыкальные инструменты. – Казань: Татарское книжное изд-во, 2015. – 207 с. : с нотами.

Мирек А. М. ...И звучит гармоника. – М.: Советский композитор, 1979. – 176 с.

Шулежкова С. Г. «Представляете, сколько из этого богатства мы потеряли...» // Нагайбакско-русский. Русско-нагайбакский словарь / Науч.-исслед. словарная лаборатория ИТЦ; гл. ред., автор вступ. статьи проф. С. Г. Шулежкова; ред. канд. филол. наук, ст. науч. сотр. НИСЛ А. А. Осипова. – Магнитогорск: Изд-во МГТУ им. Г. И. Носова, 2015. – С. 4-10.

Авторы выражают глубокую благодарность всем, кто оказывал бескорыстную помощь в сборе и записи частушек, попавших в эту книгу:

Хижняк Надежде Гавриловне, художественному руководителю ДК Кассельского поселения и руководителю фольклорного ансамбля «Гумер», а также входящим в его состав *Букасовой Розе Прохоровне, Минеевой Зое Прохоровне, Тихоновой Зое Георгиевне* и *Хуснутдиновой Екатерине Кирилловне*;

Танаевой Фаине Николаевне, режиссеру;

Алексеевой Анне Александровне, гармонисту, исполнительнице и собирательнице нагайбакских песен и частушек;

Акмаевой Клавдии Ивановне, Жаксыбаевой Зое Александровне, Ишмаматьевой Марфе Семёновне, Ивановой Евдокии Романовне, знатокам и хранительницам нагайбакских песенных традиций.

Особое спасибо *Ивановой Марине Викторовне* и *Стрельченко Наталье Алексеевне*, записавшим мелодии нагайбакских частушек.



Твое имя на браслете



Алмағашның алмасын
Менмей саный да алмассың;
Бик сағындым бик сарғайдым,
Күрсәң таный да алмассың.

Яблоки на яблоне –
Вовек не сосчитаешь.
От тоски желтею я,
Увидишь – не узнаешь.

Мелодии 2, 5, 7



Ақ күлмәгем бар минем,
Керләнә дип кеймеем,
Сөйгән жәрем бар минем,
Күз тея дип сөймеем.

Платье белое храню я:
Не ношу, чтоб не марать.
Чтоб любимого не спазить,
Перестану целовать.

2, 5, 7



Алтын балдақ, серкә қаш,
Қунасың килсә, сандуғаш,
Син-сандуғаш, мин-қарлығаш,
Күрешә алмабыз аерылғаш.

Злато колечко, малый глазок.
Хочешь, влети на вечерок.
Ты – соловей, ласточка – я.
Так и не встретимся ты да я.

2, 5, 7

Сандуғашның сайрауына
Килә жыласыларым,
Төшләрәмә дә кермәде
Болай буласыларым.

2, 5, 7

От ласточкина пения
Плакать вдруг захочется.
И во сне не снилось мне,
Что любовь так кончится.



Сандуғашым-былбылым,
Киңә қайларда булдың,
Уф дигән тыннарым белән
Тартып алырдай булдым.

2, 5, 7

– Ласточка-соловушка,
Где ты вчера была?
– Последним дыханьем хотела
Его притянуть – не смогла.



Сандуғашлар басып сайрап,
Сындырды гөлләрәмне;
Сынған гөлләргә ошатам
Сағынған көннәрәмне.

2, 5, 7

Зачем, ласточки-певуны,
В саду рвали вы цветки?
Словно сломанные ветки,
Мои грустные деньки.



Самауырға сыу салғанда,
Итәгемә дә салдым,
Белмейсең генә, туғаным,
Жандай жәрләрден қалдым.

2, 5, 7

В самовар воду вливала –
На подол всю вылила.
Ты не знаешь, мой родимый:
Я лишилась милого.

Сандуғащларны сайратам,
Сайрауларын жаратам.
Әллә кушылырбыз да дип,
Үземне үзем жыуатам.

2, 5, 7

Слушать ласточкино пенье
Люблю, не стесняюсь.
Всё равно сойдёмся мы.
Я не сомневаюсь!



Агиделләргә төшеем,
Төшеем-жуғалыем.
Билләренә сары қаешлар
Булып уралыем.

2, 5, 7

В Белое море я брошусь,
В волнах его потеряюсь,
Жёлтым ремнём, мой любимый,
Тебя опояшу, ласкаясь.



Ақ блузы, кара жупкы
Минем сөеп кейгәнем.
Бу ауылда төгел минем,
Башқа ауылда сөйгәнем.

2, 5, 7

Чёрная юбка, белая блузка –
Этот наряд мне нравится.
Только живёт в соседнем ауле
Моя красавица.



Алырыем, салырыем
Мәскәүләрнең шәлләрен,
Телеграмм суғарыем
Белер өчен қалләрен.

2, 3, 5, 7

Достала бы московскую
Дарённую им шаль.
Отбила б телеграмму я:
«Здоров? Меня не жаль?»

Безнең урам түбән таба,
Тезелеп үскән ақ қаен.
Ақ қаенға менеп қарыем,
Сезне сағынған саен.

2, 3, 5, 7

Вдоль по улице берёзы
Встали в ряд. Меж них хожу.
Как соскучусь – я с берёзки
В вашу сторону гляжу.



Ох бит алып булмый
Дингездәге ақ ташны,
Эзләсән дә тауып булмый
Синең күк кара қашны.

2, 5, 7

Белый камень не достать
Из моря глубокого.
Нигде в мире не сыскать,
Как ты, черноокою.



Қашың кара күзең күк,
Сыя сөйләр сүзем күп,
Сыя сөйләр сүзем күпкә,
Жоқламаған төнем күп.

2, пляс.

Чёрны брови, очи сини...
Сотни слов в душе моей.
Из-за этих слов к любимой
Много я не сплю ночей.



Қара бүрек тар бүрек,
Кейдең ней кеймәдең ней,
Кеше белән уртақ жәрне
Сөйдең ней сөймәдең ней.

2, 3

Если чёрна шапка узка –
Надевай, не надевай.
Если все джигита любят –
Завлекай, не увлекай.

Бас, бас эзенә,
Күз теймәсен үзеңә,
Жәшел щирәм үсеп бара
Аяқ баскан эзеңә.

Пляс.

Любимому:
Ступай, танцуй! Гляжу вослед:
Танцора нет лучше тебя.
Цветами покроется
каждый твой след:
Думаю я, любя.



Уртадағы урындыққа
Утырғансың бер үзең,
Жақты жөзең тәмне сүзең,
Россияда бер үзең.

2, 3

Как на стул, что посредине,
Села девушка одна.
Лицо мило, слова вкусны –
Краше всех в Руси она.



Кулымдағы сәғатемнен
Исемнәрен беләсең.
Жатып жокыға китә алмыем,
Төшләрәмә керәсең.

2, 3

Есть на руке моей часы,
Им ты названье знаешь.
Как только ложусь – не могу уснуть:
Во сне ты меня покидаешь.



Урамда гармун уйныйлар,
Көен ота алмам инде,
Сез онытсағыз онытырсыз,
Мин оныта алмам инде.

2, 3

На улице нашей играет гармонь.
Мотив в моём сердце звучит.
Конечно, могли вы забыть меня –
Вас не могу забыть я.

Туғанаем щит жирләрдә,
 Қатлары сейрәк килә,
 Қатлары сейрәк килсә дә
 Түзәргә туры килә.

2, 3

Мой родной в чужой стороне.
 Письма он редко пишет.
 Терплю: он сам приедет ко мне,
 Дорогу ко мне отыщет?



Жир жиләге жирендә,
 70 (житмеш) үлән төбөндә.
 Сағынасыңмы дип сорыйсың,
 7 (жиде) уянам төнөндә.

2, 3, 5

Земляника – на земле,
 7 десятков трав на почве.
 Ты спросил, скучаю ль я –
 Семь раз просыпаюсь ночью



Кеймә итек, кей ката,
 Ката қанны тарата. Бөтен кеше
 арасында
 Жаным сине жарата.

2, 3, 5

Надевай не сапоги.
 Лучше боты: кровь бодрят.
 Полюбить тебя решила,
 Выбрала из всех ребят.



Кеенгәнсең бик оста:
 Қара костюм ақ жақа.
 Қара костюм ақ жақаға
 Исебез китмей пока.

2, 3, 5

Чёрный костюм, бел воротник.
 Искусно одет джигит.
 От чёрного с белым пока
 Не сходит с ума ни одна.

Саша мой, Саша мой,
Саша, милый, дорогой,
Күкрәгемә ут салды да,
Сам отпавился домой.

5

Саша мой, Саша мой,
Саша милый, дорогой!
Моё сердце растревожил –
Сам отпавился домой.



Сары сандық ник кирәк,
Сабын салырға кирәк,
Сағынсаң да, сарғайсаң да,
Сабыр итәргә кирәк.

2, 3, 5

– Сундук жёлтый зачем нужен?
– Мыло можно положить.
Хоть скучаешь, аж желтеешь,
Терпеть надо! Надо жить!



Сәләм жаздым утырып,
Ақ қағазны тутырып,
Сәләм китте, үзем қалдым,
Жазған жирдә утырып.

2, 3, 5

Села, письмо пишу.
На белом листке – слова.
Письмо ушло – сижу и грущу
Там, где писала, одна.



Таң атқанын шуннан беләм:
Қош қуна тирәгемә.
Жепәкләр булып уралдың
Жәш кенә жерәгемә.

2, 3, 5

Села птичка на мой тополь –
Значит, рассветает.
Милый шёлком сердце тронул –
Теперь оно тает.

Таң, таң ата, шулпан қалқа,
 Шулпан таңның көзгесе,
 Шулпан ул таңның көзгесе-
 Минем сағыныу билгесе.

2, 3, 5



Каждым утром на рассвете
 На Венеру я гляжу,
 На Венеру я гляжу-
 От тоски с ума схожу

Ауада ай бер генә,
 Жолдыз 80 (сиксэн) мең генә.
 Бу ауылда син бер генә,
 Сине сөйгән мин генә.

2-5



Звёзд на небе – много тысяч,
 И всего одна Луна.
 Много девушек в ауле,
 Но любимая – одна.

Агиделгә төшә яздым,
 Тотмадың беләгемнән. Тамыр
 жәйгән гөлләр кеүек
 Китмәдең жөрәгемнән.

2-5



В море чуть я не упала –
 Отпустил мой локоток.
 Только в памяти остался,
 Как несорванный цветок.

Кулымдағы жөзегемнен
 Исемнәре Зөбәйдә,
 Утларын син қабыздың бит,
 Сыуларын да сип әйдә.

2-5

На моей руке браслетик
 Под названьем «Зубейда».
 Ты зажёг любовью сердце,
 А водой зальёшь когда?

Аерылған бағытлар исеңә төшсә, Когда вспомнишь, как прощались,
Бергә жөргәннәрне уйларсың, Не забудь же о былом.
Барые бит бергә жөргән шақлар Как мы, милая, ^{мой милый, мы} с тобою
Дип исеңә алып куярсың. Были счастливы вдвоём.

2, 5, 6



Бөген төннә төшләремдә
Пешкән алма тутырдым;
Сағынып шыдый алмағаш,
Қат жазарға утырдым.

2-5

Яблоки печёные
Во сне перебирала.
Поняла: соскучилась –
Письмо вам написала.



Стенадағы сәғатнең
Шылбырына қағынам,
Жанықаем, бергә булған
Көннәремне сағынам.

2-5

Цепь у ходиков на стенке –
Пройду – задеваю
И про дни, что были вместе,
Сразу вспоминаю.



Безнең щипмә қаеннықта,
Сыуы аға қаерылып,
Пар сандуғаш кеүегеек
Шулай булса да аерылдык.

2-5

Вода течёт зигзагами
Из нашего родника.
И мы всё равно расстались,
Хоть были, как два голубка.

Ишек алдым-ақ қаен,
Басам ботағы саен;
Искә төшерәм мин сезне
Аяқ атлаған саен.

2-5

На нашем дворе берёзка.
По веткам её иды,
На каждом шагу, на каждом
О вас вспоминаю я.



Алмағашқа жаулық элдем
Сандуғашлар кунсын дип;
Син дустыма қатлар жаздым
Сағынғанны белсен дип.

2-5

Висит на яблоньке платок –
Так ласточек встречаю я.
Пишу письмо тебе, дружок,
Чтоб ты узнал: скучаю я.



Иртә торып тышка шықсам,
Патепон уйнаталар.
Сезнең жақтан искән жылләр
Жоқымнан уяталар.

2-5

На улицу выхожу –
Патефон включили.
Ветры с вашей стороны
Меня разбудили.



Басқыщларға менеп қарыем
Көндә сезнең жақларға;
Эщемдәге сүзләремне
Жазам инде қатларға.

2-5

Я с крылечка каждым утром
В вашу сторону гляжу.
А слова храню в душе я.
Может, в письмах напишу.

Ақ иделне дулқыннатып
Жөзәсең, үрдәкәем,
Щапқан атлар ғына жарсый,
Жарсыма, жөрәкәем.

2-5

Белое море волнуется –
Медленней, утка, плыви!
Скачут так резво кони –
Сердце моё, не стучи!



Сатин күлмәк киң кирәк,
Сөйгән жәрең тиң кирәк;
Сөйгән жәрең тиң булғащ (булса),
Бу дәнжәдә ней кирәк.

2-5

Из сатина рубашонка
Маловата стала.
Коль любимый тебе ровня,
Беда миновала.



Эх, дускаем, билкәйләрең
Идел қамышлары күк;
Күп уйлама, сарғаерсың
Лимон сарылары күк.

2, 4, 5

Твоя талия всё уже,
Как речной камыш тонка.
Как лимон, ты пожелтеешь:
Доведёт тебя тоска.



Щәщләрең қара жепәк күк,
Биреем жепәк үрергә;
Бик сағындым, бик сарғайдым,
Нищек қайтйым күрергә.

2-5

В чёрны волосы шелковы
Ленты алые вплету.
Так скуचाю, аж желтею!
Как приехать? Я приду!

Китәм инде, китәм инде,
Китсәм, қайта алмам инде,
Сынды сабыр қанатларым,
Сабыр итә алмам инде.

2-5

Я уеду, так уеду,
Чтоб вернуться не суметь.
Крылья сломаны терпенья,
Больше силы нет терпеть.



Алжапқышым билле, билле,
Билле жирләре ипсез;
Син жөрерсең әллә минсез,
Мин жөрей алмам синсез.

2-5

Передничек приталенный,
Тебя я отпускаю.
Ходить ты сможешь без меня.
Смогу ли я? – Не знаю.



Қарап тордым килгәнеңне,
Қаралы кейгәнеңне; Ташласаң
да онытып булмый
Жаратып сөйгәнеңне.

2-5

Посмотрела, как ты ходишь
В чёрном одеянии.
Хоть и бросил, не забыла,
Наши я свидания.



Әх, дускаем, қат жазғанда,
Кәнәпер сал қараға;
Кәнәпер салсаң қараға,
Дошман кермей араға.

2, 4, 5

Когда пишешь мне, в чернила
Ты гвоздику положи –
Всем разлучницам дорогу
К нам навеки закажи.

Кулжаулығым шайқап элдем
Сыуның аққан жиреннән;
Сәләм сиңа жөрәгемнен
Қайнап шыққан жиреннән.

Я платочек полоскала,
Повесила над ручьём,
И привет любви послала,
Тайно думая о нём.

2-5



Бақшаларға кергәнеем:
Щәщкә ата әплисун;
Ара жырақ, күрешеп булмый,
Ней қалләр итеем сун.

Вышла в сад и погуляла.
Апельсин в цвету стоит.
Встречи долго ожидала.
Ты далёко. Как мне быть?

2-5



Син зәнейгә қат жазарға
Қызыл вишнёвый қарам жук;
Син ташламасаң, ташламам,
Син ташласаң, сүзем жук.

Тебе, милый, бы писала,
Да чернил вишнёвых нет.
Ты не бросишь – я не брошу,
Ну, а бросишь – вот ответ.

2-5



Сыу буенда, дымны урында
Борылып үскән нещкә тал;
Сине сағынып қатлар жазам-
Иң жаратып сөйгән жәр

На влажной земле у речки
Выросла тонкая ива.
Соскучившись бесконечно,
Пишу я письмо любимой.

2-5

Қара урманға кереп китте
 Минем жөгәнне атым;
 Үзем кеүек сөйләр микән
 Минем жибәргән қатым.

2-5

В лес убежал мой конь с уздой,
 В руках у меня стремяна.
 Расскажет ли так же моё письмо,
 Как я бы сказала сама?



Эзләдем сыулар тапмадым,
 Үзем сыу буйларында,
 Иргәдән кишләргә щаклы Син
 генә уйларымда.

2-5

Я искала воду – не нашла,
 А сама стою на берегу.
 С вечера до самого утра
 О тебе лишь думать я могу.



Жир жиләге жирдә булмый,
 Түтәлдә булмас инде,
 Минем күңлем синдә булмый,
 Бүтәндә булмас инде.

2-5

На грядке не сплет ягода:
 Привыкла к вольной земле.
 Вдали тоскую я год за годом,
 Ни о ком не грущу – о тебе.



Бас-бас эзенә,
 Эзенә генә генә;
 Бер гармонист кирәк эле
 Синең үзең генә.

Пляс.

Ступай, ступай вослед!
 Только вослед ступай.
 Нужен тебе гармонист самой,
 Только тебе одной.

Шәл бәйләем (2р),
Шәлем түгәрәк төгел,
Ощып барып күререем,
Жаным күбәләк төгел.

2-5

Шаль вяжу я, шаль вяжу я.
Шаль не круглая моя.
Полетела б – повидалась,
Да не бабочка же я.



Басма өстендә бала үрдәк,
Сибеек бодай-симерсен,
Китеек жырақ, қалсын жылап,
Бер күрергә тилмерсен.

2-5

Зёрна сыплет мы утёнку –
Пускай поправляется.
Мы уедем в край далёкий –
Пускай настрадается.



Урал сыулары булсам мин,
Урғылып ағарыем,
Жаңғыр тамшылары булсам,
Алдыңа тамарыем.

2-5

Была б Урала я водой –
Потоком бы умчала.
Была бы каплей дождевой –
Перед тобой бы пала.



Қаз қанатларын санадым,
Тезелеп қағынғанда.
Инде кемнәргә қарармын
Өзелеп сағынғанда.

2-5

Крылья гусей посчитала,
Когда взмахнули – и в лёт.
Смотреть на кого бы я стала,
Когда тоска душу рвёт?

Талы, талы
Талы бөгелеп тора,
Тағы бер күрәсе килеп
Үзәк өзелеп тора.

Пляс.

Ива, ива, ивушка
Над рекой склоняется.
Ещё бы раз увидеться!
В тоске душа мается.



Уенщының уены (гармуны) бар, Есть гармонь у гармониста
Кулында балдағы бар, И красивое лицо.
Уенщы дигән даны бар, И играет, как артист, он,
Щибәрлеге тағы бар. Но на пальце есть кольцо.

2-5



Крәшенцә кая барасың,
Урысша куда пойдёшь,
Сөйгәнәнне жатлар алса,
Пожалуй, с ума сойдёшь.

2-5

Кряшен скажет: «Кая барасың?»
Русский: «Ты куда идёшь?»
Чужой милую уводит –
Тут и сам с ума сойдёшь.



Ишек алдым салам, салам,
Себереп сарайлар салам;
Сезнең жаққа оцқан кошқа
Тилмереп қарап қалам.

2-5

Двор соломою завален –
Сарай строю, всё сложу.
На летящих в вашу сторону
Птиц я с завистью гляжу .

Алшүпрәгең ал мәллә,
Алдында алма бар мәллә,
Сандуғаш күк саерыйсын,
Аузыңда қош бар мәллә.

2-5

Передничек розовый, что ли?
Яблоко, что ли, есть?
Как соловей ты щебечешь.
Птичка во рту, что ли, есть?



Алшүпрәгем щемтем-щемтем,
Щит илләрдә жегетем.
Қайда жөрсә, исән жөрсен,
Шу жегетгә өметем.

2-5

В складку я передник шила.
На чужбине друг живёт.
Где б ты ни был, друг мой милый,
Знай, любовь тебя здесь ждёт.



Жуғары оштан бирге ошқа
Ағып килә жомышқа.
Жуғары ошқа бармасыем,
Сөйгәннәрем шу ошқа.

2-5

С того конца плывёт на этот,
А не на тот дощечка.
На том конце остался тот,
По ком болит сердечко.



Жәгрә, жәгрә жиләк жыйдым
Зәңгәр тәрелкәләргә.
Жаз қайтмаса, көзләр қайтыр,
Көзге жәрминкәләргә.

2-5

Я в тарелку собирала
Ягоды у просеки.
Он на ярмарку придет
Не весной, так осенью.

Ауадағы болытлар ай ауалый,
Бер төшмәсә жирләргә бер төшәр.
Безнең болай утырыуларыбыз
Бер төшмәсә искә бер төшәр.

Сколько б на небе ни плыть
облакам –
На землю дождём упадут.
А наши встречи, сколько б ни
было их,
На память к тебе придут.

2-5



Об чём тужить, сезләргә ней
булған,
Қарендәш-ырыулар белән өй
тулған.
Щақырып алдым шақрым
жарымнан,
Жибәрәсем килмей жанымнан.

– О чём тужишь? Что случилось?
Ведь родни полно кругом.
– Ох, вернула с полдороги:
Без него пустеет дом.



Алма бақшасын шабығыз,
Үткер булса шалғығыз.
Өзелеп-өзелеп искә төшә
Бергә жөргән шағыбыз.

Яблонеый сад косите,
Коль коса остра у вас.
Время, что мы были вместе,
Вспоминаю каждый час.

2-5



Сиксән сигез жегет сөйдем,
Жөзгә тутырам әле.
Жөзенщесе кем булып дип,
Уйлап утырам әле.

Парней 90 любила.
На сотого села гадать.
Пусть будет таким мой сотый,
Чтоб больше не выбирать.

2-5

Стенадағы сағатнең
Күтәрмәдем герләрен.
Үлсәм дә сезне эзләрем,
Тар булмаса гүрләрем.

2-5

Как у ходиков на стенке
Гирь поднять я не смогла.
Хоть умру – искать Вас стану,
Будь могила не мала!



Сабыр ит, дустым, сабыр ит,
Сабырлық-сары алтын;
Мин дә сабыр итәреем,
Эщләрем тулы жалқын.

2, 5

Потерпи, друг! Ведь терпенью
Жёлто золото цена.
Я бы тоже потерпела,
Да душа огнём полна.



Сандуғашның сайрауына
Килә жыласыларым;
Төшләремә дә кермәде
Былай буласыларым.

2-6

От пения соловушки
Плакать вдруг захочется.
И во сне не снилось мне,
Что любовь так кончится.



Сандуғашның балаларын
Талға кунғаш атмыйлар.
Сағынуларның дарыуларын
Аптекада сатмыйлар.

2-5

Не стреляют соловьиных
Птенчиков на ивушке.
Не продаст никто в аптеке
Средство от кручинушки.

Таң этәсләре шақыра,
 Әллә таң ата микән;
 Борыла да миңа қарый,
 Әллә жарата микән.

2-5

Петухи запели утром –
 Рассвет занимается.
 Оглянулся, засмотрелся –
 Знать, в меня влюбляется.



Быел, быел дигәнем,
 Быелгы күк көйгәнем:
 Кулларына гармун тотқан
 Жегет минем сөйгәнем.

2-5

Этот год, да этот год
 Сколько горевала я.
 У кого в руках гармошка,
 По тому страдала я.



Элмәскә, бөгелмәскә
 Тимерләт көянтәңне;
 Үзең бармаған жирләргә
 Жибәрмә сөяркәңне.

2-5

Не склониться с коромыслом.
 Железом бы обить его!
 Куда ты сама не ходишь,
 Не пускай любимого!



Сөям сине, сөям сине,
 Сөям сине, щәщәгем,
 Сөямен сине, щәщәгем,
 Мәңгегә сөящәгем.

2-5

Люблю тебя, люблю тебя,
 Люблю тебя, мой цветик.
 Люблю тебя, навеки мой!
 Ты лучше всех на свете!

Бақшаларға кереем эле,
Шәлемне элеем эле,
Дустым жатлар белән жөрөй,
Нишлэргә белмеем эле.

2-5

Выйду я в сад развеять печаль.
Повешу на ветку серую шаль.
Друг мой гуляет с чужими.
Что же мне делать? Скажи мне.



Самолётның қанатына
СССР дип жазғаннар.
Бер без генә төгел эле
Жәрсеңз жаңғыз қалғаннар.

2-5

Самолёт взлетел – на крыльях
«СССР» читается.
На земле, зная, без любимых
Не одним нам маяться.



Поездның паровиклары
Арый торғандыр инде.
Поезд тәрәзәләреннән
Қарый торғандыр инде.

2-5

Мчатся, мчатся паровозы,
Тащат груз издалека
Кажется, мой милый смотрит,
Из вагонного окна.



Гармуныңны тотасың да
Тәрәзәмә киләсең;
Күз қарашларың сөйкемне
Үзгемне өзәсең.

2-5

Каждый день с твоей гармонью
Тебя вижу я в окне.
Взгляд твой ласковый и томный
Растревожил душу мне.

Бақшада байлар аты,
Тезгене жепәк заты.
Аерылса да үкенмеем,
Әллә кем төгел заты.

2-5

В саду кони богачей –
Повода шелковые.
Коль уйдёшь, найду другого,
Родовитей и умней.



Күгәрщеннәр күп икән,
Күк аласы жуқ икән;
Кеше жәрләре күп икән,
Безнең жәрләр жуқ икән.

2-5

Голубей полно кругом.
Нет лишь пёстро-синеньких.
Чужих много кавалеров –
Наших нет, родименьких.



Күгәрейләр күгелжем,
Жиргә төшә жим өцен;
Өзелә үзәк, өзелә бауыр
Бер сөйләшер сүз өцен.

2-5

Сели голуби на травку –
Хватает им питания.
Сердце бьётся, душа рвётся:
Мне б одно свидание!



Гармуныңның тауышына
Килә жыласыларым;
Төшләрәмә дә кермәде
Былай буласыларым.

2-5

Ты играешь на гармошке,
А мне плакать хочется.
Во сне даже мне не снилось,
Что так любовь закончится.

Ауадағы жолдызларның
Исәбен санамадым,
Аерылғанда жыларым дип
Жөзенә қарамадым.

2-5

Сколько звёзд на небе светит –
Счёта им я не вела.
Расставались – чтоб не плакать,
В лицо глянуть не могла.



Өстәлемдә қара торсын,
Қулларым жаза торсын;
Үзем қайтып сөйләшкенше,
Қатларым бара торсын.

2-5

На столе стоят чернила.
Всё пишу я, ночь близка.
Встречусь я не скоро с милым.
Письма шлю ему пока.



Умырзая щәщкә ата,
Қызлар жиләктән қайта;
Сызылып таңнар атқан шақта
Қыз сөйгәнен озата.

2-5

С подснежниками девушки
Из леса возвращаются,
А на рассвете парочки
Никак не распрощаются.



Қулымдағы жөзегемнең
Исемнәре син дейләр;
Жөзләремә қарыйлар да
Ник сарғаясың дейләр.

2-5

Твоё имя на браслете
Ношу, как прежде, не тая.
В лицо глянут и заметят:
Без тебя желтею я.

Ақ күгәрей, күк күгәрей
 Кунақларға жир тапмый;
 Жәр тапмағаннан жәрмеем,
 Күп жәрләрне жан тартмый.

2-5

Белый голубь, сизый голубь
 Спуститься не решаются.
 Я любимого нашла бы –
 Плохие попадаютя.



Кулындағы жөзегеннен
 Исемнәре қаптулқай,
 Тешен энже, жөзең көзге,
 Күзең жолдыз, қашың ай.

2-5

У любимой зубы – жемчуг,
 Глаза – звёзды, бровь – дугой,
 А браслет «Близнец» зовётся.
 Нигде милой нет такой!



Сандуғаш сайраған була,
 Тешен қайраған була,
 Бер сыуырып үбә белмей,
 Қызлар сайлаған була.

2-5

Соловей запел, а парень
 С новой девушкой идёт.
 Целоваться не умеет,
 Решил: с этой повезёт.



Иртә була, кищ була,
 Кищкә салқын жил була;
 Ике күзем жулда була,
 Килеп китсәң ней була.

2-5

Вечер за утром настанет,
 Ветер подул с высоты.
 Глаз не свожу с дороги:
 Может, появишься ты!?

Ақ күлмәгем берәү генә,
Жыуамын да кеямен;
Сөйгән жәрем берәү генә,
Жанамын да көямен.

2-5

Белое платье одно у меня –
Стираю и вновь надеваю.
Я парня люблю, его одного.
Горю от любви, сгораю.



Ай, дускаем, айға қара,
Мин дә айға қарарым,
Күз нурларың төшәр айға
Шуннан эзләп табарым.

2-5

Посмотри на месяц, милый,
И я глаз не отведу.
Совпадут лучи от взглядов –
Я по ним тебя найду.



Ай, дускаем, матурқаем,
Сағынам сезне көн саен,
Әр киц саен айға қарап
Эзлеем жолдыз саен.

2-5

Ах, дружок ты мой красивый,
По тебе скучаю я.
Каждый раз гляжу на месяц,
Среди звёзд ищу тебя



Иртә торып тышқа шықсам
Килә күгәрщеннәрем,
Әр көн саен, дустықаем,
Килә күрәселәрем.

2-5

Выхожу я ранним утром –
Голуби слетаются.
Видеться с тобой, мой милый,
Каждый день желается.

Кулымдағы жөзегемнең
Исемнәре им меней;
Сезгә былбыллар им меней,
Без былбылдан ким меней.

2-5

– С именем ношу браслет,
Так зовётся суженый.
Соловухи, вам места нет.
– А мы, парни, хуже ли?



Сандуғашлар сайрый, сайрый,
Сайрый да жиргә қарый,
Сөйгән жәрнең шунсы қыен:
Тилмереп күзгә қарый.

2-5

Бросив землю, поют птицы,
Им влюблённых не понять:
Те, прощаясь, друг от друга
Глаз не могут оторвать.



Самауырым қайнамай
Күмерләре булмағаш;
Сөйгән жәрләремнән қалдым,
Ғумерләре булмағаш.

2-5

Самовар мой не кипит –
Угольки погасшие.
Без любимого осталась –
Жизнь моя пропащая.



Алтын балдақ бармаққа буш,
Бармаққа буш, қашы-қуш;
Сөйгән жәрем үлеп китте,
Қалды қуеннарым буш.

2-5

Кольцо с пальчика упало –
Глаза стали тускые.
Мой любимый умер рано,
Дни и ночи грустные.

Әй, дускаем, беләсеңме
Нәстә уйлағанымны,
Сезнең нурлы жөзегезне
Күреп туймағанымны.

2-5

Ой, дружок, красивый мой,
Знаешь, что случилось?
На твоё лицо глядела –
Поняла: влюбилася.



Өстемдәге күлмәгемнең
Кесәләре бер генә;
Минем жаратқан жәрләрем
Бу илләрдә бер генә.

2-5

Платье шью с одним карманом –
Больше и не нужно мне.
Одного дружка люблю я:
Краше нет во всей стране.



Алып жибәр алтын тарақ
Маңғай щәсең тарарға;
Сүрәтләремне жибәрәм
Сағынғанда қарарға.

2-5

Золотой гребешок возьми,
Чёлку на лбу расчеши.
Фотку тебе посылаю.
Соскучишься – посмотри!



Әй жәмне дә болытлар киләдер,
Жаусыные Гөмбәйләрнең буена.
Әй бергә дә бергә жөрерләргә
Жазсыные ғумерләрнең буена.

1, 6, 8

По небу красиво плывут облака.
Пролился бы дождь вдоль
Гумбейки в поля!
Ой, вместе бы, вместе нам
походить!
Всю жизнь чтобы горе и
радость делить!

Щэщтем бодай, щэщтем борай, Пшеницу я сеяла, полбу.
 Ал-гөл бақшалары тулғыншы, Цветёт всё в саду-огороде.
 Ал-гөлгэ былбыллар қунғыншы, К цветам соловьи садятся,
 Ташлашмыек, туғаннар, үлгенше. Навеки чтоб нам не расстаться.

1, 6, 8



Апшақай да шикәр жәшелләр щэй Пила я зелёный с сахаром чай,
 Эщтем эщкәйләрем әле көйгәнгә. Хотела огонь в своём сердце унять.
 Үземә үзем әле тамаша итәм, Я Вас полюбила совсем невзначай.
 Жанқайларым сезне әле сөйгәнгә. За что полюбила, мне не понять.



Ақлы ситса күлмәгемне	Бело-ситцевое платье
Бер генә кейгәнеем.	Только раз надела я,
Тик торғыншы бер эш булсын	Так, случайно. Ошибалась:
Дип кенә жөргәнеем.	Любит, думала, меня.

2-5, 7



Алларым аллар ата,	Цветы разные растут,
Гөлләрем гөлләр ата.	Цветы алые цветут.
Сез дусларны уйлый, уйлый	Думаю о вас всю ночь.
Сызылып таңнар ата.	Солнце встанет – думы прочь.

2-5, 7

Жегет жөрей сыу буенда,
Ақ шарыпы муенында.
Булмасам булмам туенда,
Күп жоқладым куенында.

2-5, 7

Парень берегом проходит.
Вижу белый шарф на нём.
Мне не быть на его свадьбе,
Хоть спала я с ним вдвоём.



Умырзая щәшкә ата,
Қызлар щәшкәдән қайта.
Қайсы берсе қайтмый қала,
Қояш баеғаш қайта.

2-5, 7

Уж подснежники проснулись.
Девушки – с букетами.
Кто домой спешит, а кто-то
В дом идёт с рассветами.



Әй, шулай шу, кашым қара,
Щәщем гөдерә төгел,
Мин дә болай жөрмәсем,
Сөйгәнем монда төгел.

2-5, 7

Да, не крашу чёрным брови,
Кудри вить мне нелегко.
Я бы красилась, форсила,
Да любимый далеко.



Уф инде, уф инде,
Әщем тулы ут инде,
Сыу сипсәң дә сүнмей инде,
Сүнмей торған ут инде.

2-5, 7

Ох, горю, горю, горю.
Огонь разгорается.
Хоть польёшь, да не погасишь:
Любовь называется.

Алшүпрәгең айлы, айлы,
Күлмәгең исле майлы.
Бит ошларың мэк щәцкәсе,
Сыуырып үбәргә жайлы.

2-5, 7

Твой передничек с луною,
Платьице душистое.
Целовать взасос приятно
Щёчки твои чистые.



Тәрәзәңне ащып куй
Мин жырлап үткән шақта.
Минутларымны саныем
Сағынып көткән шақта.

1-8

Оставляй окно открытым,
Когда с песней прохожу.
Я считаю по минутам,
Когда здесь, тоскуя, жду.



Тал бөгелә, тал бөгелә,
Нигә бөгелә икән;
Синең өшен бу үзәгем
Нигә өзелә икән?

1-8

– Ива гнётся, вниз склоняясь.
Зачем же она гнётся?
– По тебе зачем, страдая,
Душа на части рвётся?



Стенада сәгәт суға,
Минутын белеп кенә,
Төшләремә син керәсен
Жылмаеп көлеп кенә.

1-8

На стене часы висят –
Минуты отбиваются.
Милый снится во сне ночью –
Светло улыбается.

Беек тауның башларында
Жәяү жәресем килә.
Сәясенме сөймейсенме
Шуны беләсем килә.

1-8

По высоким по горам
Я как будто бы хожу.
Любишь или нет меня,
Скажи мне, тебя прошу.



Син дә қара қашың,
Мин дә қара қашыем,
Син қара қаш ташламасаң,
Мин дә ташламасыем.

2-5,7

Ты чернобровый, как я,
И я чернобровая.
Ты, чернобровый, не бросил бы,
Не бросила б я тебя.



Одеал жабынасыңмы,
Жұрған жабынасыңмы?
Төннә төшләрендә күреп
Жоқыдан уянасыңмы?

2-5,7

Одеялом укрываясь,
Думаешь ли обо мне?
Просыпаешься ли ночью,
Когда снюсь тебе во сне?



Одеял да жабынам,
Жұрғанын да жабынам.
Төннә төшләремдә күреп
Жоқылардан уянам.

2-5, 7

Одеялом укрываясь,
Думаю я о тебе.
Просыпаюсь тёмной ночью,
Когда снишься мне во сне.

Кемнэр гармун уйный икэн
Шелекэй буйларында.
Жуғалған сандуғаш кеүек
Син генә уйларымда.

2-5, 7

Чья же там гармонь играет
На Шелеке на реке?
Как исчезнувшая пташка,
У меня ты лишь в уме.



Сары сандуғаш баласын
Сары жаулыкка төрдем.
Синең өшен жылый, жылый
Ике күзем бетердем.

2-5, 7

Птенчика соловушки
В платок жёлтый спрятала.
Я совсем почти ослепла,
По тебе так плакала.



Алма бөреле, алма бөреле,
Алма щәцәге төрле.
Бүтәннәргә күз дә салмыем
Сине күргәннән бирле.

2-5,7

Почки у яблонь, почки у яблонь,
Разные будут цветы.
Ни на кого я не брошу взгляда:
Теперь в моём сердце ты.



Қашың қара, буең зипа,
Керпегең бөгеләдер.
Синең өшен, жаныкаем,
Үзгем өзеләдер.

2-5, 7

Чёрны очи, гибкий стан,
Брови разлетаются.
От любви к тебе, мой милый,
Душа разрывается.

Беек тауның башларыннан
Үтеп китте боланнар.
Аерылырға төгел әле
Безнең қорған планнар.

2-5, 7

По горам нашим олени
Проскочить успели.
Расставаться с моим милым
Мы бы не хотели.



Қашың қара, буең озын,
Күзең дә қара синең,
Қара күзеңә қарасам,
Жәрәгем жана минем.

2-5, 7

Он высокий, брови чёрны,
Глаза чёрны – всё при нём.
Посмотрю в его глаза я –
Сердце полыхнёт огнём.



Миңа қаршы зәнеем килә,
Киң урамны тутырып.
Әйдә икәү сөйләшеек
Өй қырына утырып.

2-5, 7

Увидал свою зазнобу,
Дородную, не маленьку.
– Айда, – сказал, – поговорим,
Сядем на завалинку.



Сыу буенда басмалардан
Сыу алмам дигәнеем,
Синнән башқа бер минут та
Тора алмам дигәнеем.

2-5,7

Я у речки на мосту
Брать воду не хотела.
Без тебя одной минуты
Жить бы не посмела.

Сирень шәщкә атқан шақта
 Жаратам сирень исен.
 Ай, зәнеем син белмейсең,
 Сарғаям синең өшен.

2-5, 7

Когда сирень в саду цветёт,
 Люблю тот запах дивный.
 А знаешь ли, желтею я
 Из-за тебя, любимый.



Ақ иделгә басма салдым
 Қаеның сайлап қына.
 Нигә килеп китмей икән,
 Қош булып сайрап қына.

2-5, 7

На Белой речке мост мощу –
 Выбрала берёзку.
 Он, может, поспешит ко мне,
 Увидев путь-дорожку.



Телеграмм бағанасын
 Санап шықтым – ике жөз.
 Ике жөз дошман керсә дә,
 Аерылмабыз икебез.

2-5, 7

Телеграфные столбы
 Посчитала – двести.
 Пусть сойдётся врагов двести,
 А мы будем вместе!



Ақ идел сыулары булсам,
 Уралып ағарыем.
 Жаңғыр тамшылары булсам,
 Алдыңа тамарыем.

2-5, 7

Была бы я бурной рекой,
 Уралом к тебе бы пришла.
 Была бы дождевой, росой –
 К ногам твоим каплей б легла.

Алай да бергә-бергә,
Болай да бергә-бергә.
Шулай бергә булырларға
Жазсыные ғүмергә.

2-5,7

И так мы вместе,
И этак мы вместе.
Так вместе нам быть тогда,
Дай Бог, на всю жизнь, всегда.



Таллар кискәнем жуғые,
Талдыра икән беләкне,
Ир сөйгәннәрем жуғые,
Жандыра икән жөрәкне.

2-5, 7

Я ветки ив не резала,
Чтоб локти не устали.
Мужика я не любила,
Гореть сердцу запретила



Талы, талы,
Талы бөгелеп тора.
Тағы бер күрәсе килеп
Үзәк өзелеп тора.

Пляс.

Ива, ива, ивушка,
Ива прогибается.
Ещё бы раз увидеться!
Душа разрывается.



Сыуда, сыуда, сыуда,
Сыуда жөзә аласыңмы?
Мин сағынсам түзә алмыем,
Син түзә аласыңмы?

2-5, 7

По воде, по воде, по воде
Можешь вплавь ты ко мне успеть?
Я соскучусь – направлюсь к тебе.
Ну, а ты сколько можешь терпеть?

Ишек алдым салқын щишмә,
 Сыуын эщеп туймадым.
 Әйтер сүзем әйтә алмадым,
 Күрешербез дип уйладым.

2-5, 7

Во дворе родник холодный.
 Пила, тебя заметила.
 Не могла сказать ни слова.
 Ах, если б снова встретила!



Зәңгәр күзләр, гөдрә щәщләр
 Алар безгә тиң төгел.
 Тиң төгеллеген дә белеп,
 Өзелеп көя жәш күңел.

2-5, 7

Кудри русы, глаза сини.
 Он с нами не сравняется.
 Хоть и знаю, что не ровня,
 Душа разрывается.



Салқын сыулар сибеп кенә
 Үстерәм гөлләремне.
 Серләремне сөйләреем,
 Тыңнасаң сүзләремне.

2-5, 7

Холодной водой поливая,
 Ращу я цветы свои.
 Я б тайну ему рассказала,
 Слова если б слышал мои.



Бақщадағы гөлләремнең
 Тамырлары бер генә.
 Қацандыр бер күрешербез,
 Белмеем көнен генә.

2-5, 7

В саду у моих цветочков
 Корни общие, одни.
 С тобой мы встретимся точно,
 Не знаю, в какие дни.

Алмағашның щәшкәләре
Тал жиленә қоела.
Қалләремне дә белмейсең
Озын көннәр буена.

2-5, 7

Цветочки с яблонь сыплются,
Ива под ветром гнётся.
Целыми днями жду тебя.
К тебе душа моя рвётся.



Ақлы батис жаулықларны
Бәйләмейләр бу шақта.
Қояш бата, айлар қалқа,
Әй жамансы шу шақта.

2-5, 7

Платок белый из батиста
В такие дни не носится.
Солнце сядет, луна всходит –
Тоска на сердце просится.



Ақ жаулықларың полотно,
Жаңғырларға шылатма.
Бер аерылып, бер кушылып,
Дустым, мине жылатма.

2-5, 7

Платок белый полотняный
Под дождиком не мочи.
То приходишь, то уходишь...
Скажи правду, не молчи.



Сандуғаш баласы сары,
Күгәрщен баласы күк;
Сағынмаған көннәремнән
Сағынған көннәрем күп.

2-5, 7

Соловьиный птенчик жёлтый,
Голубёнок – голубой.
Больше дней сию, скучаю,
Когда нет тебя, родной.

Тәрзә пияласына
Исем қуяласыңмы?
Төннә төшләрендә күреп
Жылап уянасыңмы?

2-5, пляс.

На твоём окне чьё имя,
Милый, сохраняется?
А во сне, меня увидев,
В слезах кто просыпается?



Әйләнмәләргә утырсаң,
Башлар әйләнә икән;
Сау бул, зәнәй, дигән шақта
Телләр бәйләнә икән.

2-8

На крутящееся сядешь –
Голова качается.
«До свиданья, милый» –
скажешь –
Язык заплетается.



Жир жиләге жирдә булмый,
Түтәлдә булмас инде;
Минем күңелем сіндә (сездә)

Бүтәндә булмас инде.

1-8

Земляника волю любит.
Грядки – тьма ей, лес ей свет.
О тебе душа страдает,
булмый До других мне дела нет.



Жир жиләге тәмне дееп
Жатып ашамам әле,
Кеше жәре жақшы дееп
Жәрем ташламам әле.

1-8

Землянику (нет вкуснее!):
Есть не буду лёжа я.
Даже если чужой лучше,
Милого не брошу я.

Тау кисеп талдыралар,
Имгәтеп қалдыралар;
Жәр өстеннән жәрләр сөеп
Қатерен қалдыралар.

2-5, 7

Гору режут, и взрывают,
И калекой оставляют.
Те, любимых кто бросает,
Страдать близких заставляют



Стенада сәғәт суға,
Щылбырлары бушаған;
Алма алсыу, щя қызыл,
Сез шуларға ошаған.

2-5, 7

Бьют часы почти неслышно –
Цепи неустанные.
Сходно с яблоком и вишней
Твоё лицо румяное.



Стенада сәғәт суға
Минутын белеп кенә;
Төшләремә син керәсең
Жылмаеп, көлеп кенә.

2-5, 7

Бьют часы. Минутам счёт
Стрелкой отмеряется.
Милый мой приснился мне,
Смеётся, улыбаётся.



Алма бирдем, ашадың,
Қабығын қая ташладың?
Башта үзең башладың,
Инде жатқа ташладың.

2-5

Дали яблоко – ты съел,
Кожуру где выбросил?
Сам сначала поиграл,
Теперь бросил и сбежал.

Сандуғашның мескенкәйнен
 Жандырғаннар күз қашын.
 Қыз бала бағытсыз булса,
 Жұйсын икән үз башын.

У соловья, бедняжечки,
 Сожгли ведь бровушку.
 Если девушка несчастна,
 Теряет головушку.



Иртә буран, киш тә буран,
 Мамық шәлеңне уран.
 Кейгән кеемеңне күрсәм,
 Сине күргәндәй булам.

2-8

Метель утром, метель на ночь.
 Шалью грейся пуховой.
 Посмотрю на твои вещи –
 Будто свиделась с тобой.



Ақ иделдән қайтмай қалды
 Бала ғына үрдәгем.
 Утлар салып жандырған күк
 Жана минем жәрәгем.

2-8

С Белоречки не пришла
 Молоденькая уточка.
 От любви огнём зажглося
 Моё сердце утречком.



Исле майның исе шықмай
 Әллә пицәтләгәнгә.
 Исләремнән бер дә шықмай,
 Әллә исәпләгәнгә.

2-8

Мои духи совсем не пахнут.
 Наверно, опечатаны.
 Из памяти ты не уходишь –
 Мои в ней думы спрятаны.

Күпер аллары күк щәшкә,
Күпер өсте кәрешкә.
Ташлама, жегет, ташлама,
Қызлар булмый пәрештә.

2-8

У моста цветут цветочки,
На мосту архангел.
Не бросай, джигит девчонку,
Хоть она не ангел.



Кесәләрем сай гына,
Салам исле май гына.
Безнең кеүек аерым жәшей
Қояш белән ай гына.

Я духи в карман кладу,
Карман мелкий у меня.
Как и мы, живут отдельно
Солнце в небе и луна.



Исеңдәдер: искән жыл
Туздырды щәшләремне.
Аерылғанда сау бул дигәш,
Түктем күз жәшләремне.

2-8

Помнишь, ветер озорной
Волосы мне растрепал?
Слёзы полились рекою,
Когда ты «Прощай!» – сказал.



Дустықаем, айға қара,
Мин дә айға қарармын.
Күз қырларың айға төшсә,
Шуннан эзләп табармын.

2-8

На луну, мой друг, ты взглянешь,
И я тоже погляжу.
Взгляды наши там сойдутся.
По глазам тебя найду.

Беек тауларға менгәндә
Таптым ал қашлы жөзек.
Ақ иделләргә төшсәң дә,
Алып шығарым жөзеп.

2-8

Когда забиралась на гору,
Нашла я с глазком браслет.
Хоть в речку теперь упадёшь ты.
Нырну за тобой вослед.



Жил тегермәнен соқланам,
Қанатлары тигез әйләнә.
Күргенще сүзем күбәя,
Күрсәм, телем бәйләнә.

2-8

Крыльями мельниц люблюсь:
Крутятся, встать не смеют.
Пока не вижу – слов много.
Увижу – язык немеет.



Тал бөреле, тал бөреле,
Тал бөреле була ул.
Жан жаратқан, күнел тартқан
Жәр бер генә була ул.

2-8

С почками верба, с почками.
Вновь она расцветает.
Душою и сердцем любимый
Только один бывает.



Ақлы ситса күлмәгенце
Кейгәненце күрмәдем.
Сөясеңме, сөймейсеңме
Шуны ғына белмәдем.

2-8

Белое платье из ситца,
Не видела, носишь ли?
Любишь ты иль не любишь,
Мне не сказала ты.

Қарама дуғақаемны
Қараға бұятыем.
Қырларыңнан жырлап узып
Жоқыңнан уятыем.

2-8

Эх, дугу из карагача
В чёрный цвет покрашу я.
Пройду утром мимо дома –
Песней разбужу тебя.



Бақшаларда тал тирәк;
Тирә жағы жир жыләк.
Борыласың да қарыйсың,
Иптәшкәем, ней кирәк?

2-5

В саду вербы, земляника,
Ивушки стоят вокруг.
Оглянулся ты и смотришь.
Чего хочешь, милый друг?



Башымдағы эшләпәмне
Элеп куйдым киртәгә.
Кенәген дә килмей қалдың,
Килмей қалма иртәгә.

2-5

Шляпу, что оставил ты,
На жёрдочку повесила.
Ждала весь день тебя вчера
И завтра бы приветила.



Алфия дигән жапырақ
Азия күлләрендә.
Төн жыладым, көн жыладым
Аерылған көннәремдә.

2-5

Лист с названьем Алфия
Растёт в озёрах Азии.
День и ночь рыдала я,
Когда с тобой рассталася.

Сыу сипмейше үстерэләр
Ащтарқанның гөлләрен.
Сөяр, сөяр дә ташлар дип
Шикләнә күңелләрем.

2-5

Астраханские цветочки
Без полива не растут.
Мысли «Любит, потом бросит»
Мне покоя не дают.



Үзе озын, үзе беек
Волгының күперләре.
Эй жана да бит жөрәгем,
Күренмей төтеннәре.

2-5

Ох, длинны, длинны, высоки
Над Волгою мосточки.
Огнём жарким горит сердце,
Не видать дымочка.



Ащ тәрәзәләреңне,
Күтәр пәрделәреңне.
Күтәрсәң пәрделәреңне,
Күрем гәүдәләреңне.

2-5

Ты открой своё окошко,
Занавесочки раздвинь.
Тебя, милая, нет краше.
Посмотрю, уйду один.



Атның қарасы була,
Жем – жем қарасы була.
Ирне сөйгәш, сөй щибәрен,
Сөйгәш, аласы була.

2-5

Чёрного коня полюбишь –
Он блестящим кажется.
Парня любишь – выйди замуж,
Краше всех покажется.

Щитек кеям, щитек кеям,
Кеям жиңеллек өшен.
Айға төгел, жылга төгел,
Сөям гүмерлек өшен.

2-5

Сапоги или ичиги
Надеваю снова я.
Не на месяц, не на годы –
Полюбила навсегда.



Ақ шабата, ақ оеқ
Кеймә дидем мин сиңа.
Өйләнәсе жегет белән
Жөрмә дидем мин сиңа.

2-5

Белые чулки да лапти
Носить запретила я.
Разве должен он жениться?
Разлюби! – сказала я.



Айның жаратқан жолдызы
Кереп бара болытқа.
Син минеке, мин синеке
Дигән сүзне онытма.

2-8

Заходит за облака
Звезда, что любима луной.
Слова «Ты мой, я твоя»
Запомни, любимый мой





Бог, как яблок, дал родных



Алай төгел, болай ул,
Арпа төгел, бодай ул.
Сезне безгә, безне сезгә
Қауыштырған Қодай ул.

2, 5, 7

Не так, а эдак, надо вот так!
Не рожь, а пшеница это.
– А с нами вас, – А с вами нас
Свёл Бог навсегда при этом.



Өем, өем балтырған,
Жаңа бәбәкләнергә утырған.
Өй эщемә жәмнәр керде:
Туғаннарым килеп утырған.

2, 5, 7

Борщевик встречает лето:
Почки распускаются.
В доме чисто и красиво –
С родными мы встречаемся.



Утырабыз да китәбез -
Машиналар ат безгә.
Туғаннарың булмағашын,
Кемнәр жазсын қат безгә.

2, 5, 7

Нет родни у нас, а письма
Кто напишет? Зря мы ждём.
Нет коня, но есть машина.
Заводи! – друзей найдём!

Утырдым уйламаға,
Тотындым жырламаға,
Иш берәү дә килеүше жук,
Қалемне сорамаға.

2, 5, 7

Села думы свои думать,
Песни петь и горевать.
Никого нет, кто пришёл бы
О здоровье спрашивать.



Урам әйләнеп киләбез,
Ащ қапқанни керәбез,
Жырақ жирне жақын итеп,
Сезне сағынып киләбез.

2, 3, 5, 7

Эй, ворота открывайте!
Мы вдоль улицы идём.
Близкие, родню встречайте!
К дальним тоже мы зайдём!



Ащ тәрәзәң-жиләк бирәм,
Жиләктән қайтып киләм.
Тыуып үскән жирләремне
Қащан бер қайтып күрәм.

2, 3, 5

Открывай скорей окошко!
Ягод дам – полно лукошко.
Прибыл я! В родном краю
Вновь увижу всю родню.



Берәү, икәү, өщәү, дүртәү,
Бишәү, алтау - унсигез;
Қарағыз әле, иптәшләр/туғаннар,
Барыбыз да бертигез.

2, 5

Раз, два, три, четыре, пять,
Шесть, семь... восемнадцать.
Все друг другу мы под стать!
Нас, друзей, не сосчитать!

Гөмбэй буйқайлары балтырған, Жаңа бәбәкәйләргә утырған. Өйләребезгә жәмнәр кәргән, Туғанайлар килеп утырған.	Вдоль Гумбейки зацвёл борщевик. Ростки новые в нём дружно взошли. Дом наш общий украсили вы: Ко мне, родненькие, в гости пришли.
---	--

1, 2, 6



Қарыем, қарыем, қарыем, Қарыем қара урманнарға (қарурманнарға) Қарыем қара урманнарға Жылыем аерылғаннарға.	Посмотрю, посмотрю, посмотрю, Посмотрю, как темнеют леса. Посмотрю, как темнеют леса. О расставшихся слёзы я лью.
---	--

2, 3, 5, 7



Ай, жырлый да гөрлей без эщәек, Былар бал эщәләр әле дисеннәр; Ай тәмне дә татлы шул сөйләшәек, Былар бер туғаннар әле дисеннәр.	Ай, да будем петь да веселиться! Пусть говорят! Распиваем мы мёд! Весело, по-дружески будем общаться, Чтобы сказали: «Единый мы род!»
---	---

1, 6



Бас, бас эзенә, Күз теймәсен үзеңә, Жәшел ширәм үсеп бара Аяқ баскан эзеңә. Пляс.	<i>Мальшу:</i> Ступай, ступай! Ещё шажок! Как бы не сглазить тебя! Зелёною травкой каждый твой след Отметит родная земля.
---	---

Ақ күлмәгем щиккәндер,
Щитәннәрдә кипкәндер,
Туғаннарның жырақлығы
Үзәгемә үткәндер.

2, 3

Бело платье вышито
На ограде высохло.
Душу ранит мне глубоко,
Что родня моя далёко.



Қодалар, кодалар,
Қодалар қодашалар,
Сездә нишек, бездә шулай:
Жырлап күнел ашалар.

2, 5

Сваты наши, сваты,
Сваты наши, сватьяшки!
Как у вас? – Мы запеваем –
Гостям душу открываем.



Жатырыем, жоқларыем
Жаңа туным жабынып;
Жатсам жоқыға китә алмыем,
Туғаннарны сағынып.

2, 3, 5

Лягу спать под новой шубой,
Спрячусь я от глаз чужих.
Только сон всё не приходит:
Я тоскую о родных.



Ишек алдым ақ салам,
Себереп абзарға салам;
Сезне бик сагынған шақта,
Мин қатлар жазып салам.

2-5

Белую солому я
В сарай убираю,
А соскучусь по родным –
Письма посылаю.

Алмағаштан алма алдым,
Эресен төгел, уағын,
Сез дусларым қақы өцен
Жырларға булдым тағын.

2-5

Сорвала некрупные
Яблоки я спелые.
Ради вас, мои друзья,
Песенку бы спела я.



Шәлем ақлы, шәлем ақлы
Шәлем ақлы, шақмақлы,
Син дустыма бездән сәләм
Урал таулары шақлы.

2-5

Белая шаль, белая шаль,
В клеточку белая шаль.
Тебе, наш друг, от нас привет,
Как горы Урала, привет.



Жөгереп шықтым мин урамға,
Тәгәрәп килә бер алма.
Алма кеүек туғаннарны
Сөеп биргән бер Алла.

2-5

Выбегу на улицу –
Яблочко подкОтится.
Бог, как яблок, дал родных:
Он о нас заботится.



Гөбер-гөбер майлар жаздым
Маеннан күп әйрәне.
Кем бәйрәме дип сорасагыз,
Туганымнын бейремебәйрәме.

Эх, мешала и взбивала
Я на праздник масло.
Если спросите: чей праздник –
Родню я поминала.

Ишек алдым түтэл, түтэл,
Арасыннан қош үтәр;
Бу ғүмерләр үтәр, китәр,
Татыулыққа ней житәр.

2-5

Грядки, грядки, дворик чистый,
А над ними – птиц полёт.
Так и жизнь моя промчится.
Только дружба не уйдёт.



Сағатләр шылт-шылт итәдер
(Сағат) уникагә житәдер,
Жоқласа да қатын құрқа
Исерек ирен көтәдер.

2-5

Часы тикают: тик-так.
Отбивают в полночь такт.
Жена ждёт, жене не спится:
Мужа пьяного боится.



Тустығанның төбе алтын,
Төбәнән дә бигрәк сабы алтын.
Тустығанны тотқан қодағыйның
Бер сүзләре тора мең алтын.

2-5

Золотое дно у рюмки,
Ножка золотом горит.
Сваха слово скажет – будто
Тыщу золотом дарит.



Сыуны арқылы шығыем дисәм,
Арқылы жата бер киртә,
Шушы ирем арқасында
Башықаем бик иркә.

2-5

Я хотела было речку перейти,
Только вот легла жердина на пути.
Муж – заботливый мужчина –
Я – балована дивчина.

Ал итегез баланы (да),
 Гөл итегез баланы.
 Үзебезнең зат – зәүергә
 Килен итегез аны.

Пусть дитя растёт румяным!
 Расцветает пусть цветком!
 Снохой нашей станет славной
 И детьми заполнит дом.



Соқланып карап туймыем
 Зипа буеғызга да;
 Онытмағыз, шақырығыз,
 Бәбей туеғызга да.

В восхищенье я взираю
 На Ваш тонкий стройный стан.
 Приглашённым быть желаю
 К Вам на праздник первенца.

2-5



Қыптыр-қыптыр туныңны
 Қыптыртатып кеярсең;
 Бағытыңа шыққан жәрне
 Қарт булса да сөярсең.

Тулуп новый аж хрустит.
 С шумом будешь в нём ходить.
 Ну, а друга, хоть и старый,
 Всё равно надо любить.

2-5



Ақлы ситса күлмәгенне
 Қаралтып булса да кей,
 Биш баласын биш пощмаққа
 Қаратып булса да сөй.

Платье белое из ситца,
 Хоть испачкаешь, носи.
 В 5 углов его детишек
 Разогнав, всё же люби.

2-5

Аклы ситса күлмәгеңнең
Жиңнәре уелмаған;
Күзләрендә нурлар уйный,
Ай ғына қуелмаған.

2-5

К ситцевому платишке
Рукава не скроены.
Хоть глаза твои играют –
Луною не освоены.



Ай дусларым, дусларым,
Дусларым, дус-ишләрем,
Сез дуслардан аерылғаш,
Жаңғыз башым нишләрем.

2-5

Ах, ровесники-друзья,
Как расстанусь с вами я!
Жизнь без вас далёкая
Будет одинокая.



Ике килен-килендәш:
Берсе жалкау, берсе жәш;
Тарак жуқ дип жауап бирә,
Щәщ тарарға иренгәщ.

2, 3, 5

Две снохи, две сношеньки—
Ленивы да младёшеньки.
Когда надо расчесаться,
Гребешок найти ленятся.



Икәү өщәү без булаек,
Жулға шығып кунаек,
Жулға шығып жуллар уңса,
Аерылмаслық дуслар булаек.

1, 2, 6, 8

Двое иль трое нас будет,
Нам вместе в пути ночевать.
И коль повезёт, неразлучными
Потом суждено нам стать.

Урамнардан үтә-сүтә
Калушыма сыу үтә.
Бу гумерләр үтә-китә,
Татыулыққа ней житә.

1-3, 6, 8

Ты идёшь в своих калошах.
Дождик воду в них вливает.
Жизнь пройдёт – поймёшь, что
дружбу
Нам ничто не заменяет.



Алтын булып ағыем,
Көмеш булып тамыем.
Сезнең кеүек дус-ишләрне
Мин қайлардан табыем.

2-7

Проплыву я золотом,
Каплей паду серебра.
Нет лучше друзей-ровесников.
Сказать им об этом пора.



Щелтәрле күпер астында
Стакан белән сыу эщтем.
Бөген төннә төшләремдә
Туғаннар белән күрештем.

2-7

Под мостиком узорчатым
Стаканами воду пила.
А ночью со мной повидаться
Во сне вся родня пришла.



Сыу буена барғаныем,
Жәшәргән суғаннарым.
Жәшәргән суғаннар кеүек
Жәшәгез, туғаннарым.

2-7

Ходила я на реченьку –
Мой лук пустил стрелки свои.
Как этот мой лук зелёный,
Живите, родные мои.

Арғы оцтан бирге оцқа
Ағып килә жомышқа.
Шул оцларға бармасыем,
Туғаннарым шул оцта.

2-7

С того конца на этот
Щепка плывёт на кольце.
На тот конец не пошла бы:
Родные на том конце.



Туған өйдә жиз самауыр
Тэтәү нәнәүнең төсе.
Шул щэйләрне эщеп алсам,
Керә жәшлегем төсе.

2-7

В родном доме самовар –
Память матери-отца.
Чай попью из самовара –
Становлюсь моложе я.



Бергә булыу, бергә булыу
Бергә булыу бер генә.
Бергә булыулар бер генә,
Қадерен белмейбез генә.

2-7

Эти встречи, эти встречи...
Они не забываются.
Мы, конечно, о них помним –
Ценить их не стараемся.



Жырыуның жыртығы булса,
Щикмән белән жамарбыз,
Сезнең кеүек қодаларны
Без қайлардан табарбыз.

2-7

Если песня оборвалась,
К армяку её пришьём.
А сватов таких, как наши,
Нигде больше не найдём.

Жаңғыз қаен, жаңғыз қаен
 Жаңғыз қаен күлләрдә.
 Жаңғыз қаеннан да жаңғыз
 Мин бөгенге көннәрдә.

2-5, 7

Стоит берёзка одиноко
 И ночью тёмной, и в рассвет.
 Как та озёрная берёзка,
 Я одинока, близких нет.



Күгәрейләр гөрләделәр
 Баласын уятырға.
 Әле жарый бар дусларым
 Күңелне жыуатырға.

2-5, 7

Голуби проворковали,
 Голубят чтоб разбудить.
 Хорошо, что есть подружки,
 Чтоб меня развеселить.



Туганнарым, сезнең белән
 Күтәренке күңелләр.
 Күтәренке күңел белән
 Үтсен безнең гүмерләр.

1, 2, 6, 8

У вас, милые, родные,
 Души превосходные.
 Пусть встречаются вам в жизни
 Люди благородные.



Утлар жана, утлар жана
 Жана да күмерләнә.
 Жәштән жөргән жәрем булғаш,
 Онытмам гүмергә дә.

2-5, 7

Горят огни, горят огни.
 Угли появляются.
 Друг мне с юности достался –
 Они не забываются.

Таулар текэ, сыу тирэн,
Тирэн булса да, керэм.
Жырақ икәннен дә беләм,
Нигәдер жақын күрәм.

2-5, 7

Чем выше горы, глубже реки,
Тем больше манят они меня.
Иду к родным, да к тем, кто ближе,
Но те, кто дальше, манят меня.



Ай, дусларым, сез икәнсез,
Алтын бағаналарым,
Сезнең белән бергә үтсен
Қалған заманаларым.

2-5

Ах, друзья, моя опора,
Столбики златые!
С вами вместе пусть проходят
Все годы молодые?



Жыйдым жиләк, жыйдым жиләк
Жиләктән қайтып киләм.
Жир жиләге бигрәк тәмне,
Мин сезне шулай күрәм.

2-5, 7

Набрала полно лукошко,
С ягодой иду домой.
Ох, вкусна же земляника!
Будто встретилась с родней.



Бақшаларда жөрей, жөрей
Аяқларым бик тала;
Үз иленнән шығып китмей
Бағытлы булған бала.

2-5, 7

Бегаю по огороду,
Мои ноги устают.
Будут счастливы те дети
Что на родине живут

Күгәрей күкәй салмасын,
 Бала да шығармасын;
 Жазса жазсын ризык щиткә,
 Тупрақ щиткә жазмасын.

2-5, 7

Пусть голубка не несётся,
 А растит своих птенцов.
 В стороне еду добудем,
 Сохранить бы отчий кров.



Ақ қаенның қаерысын
 Қаерып алдыңмы әллә?
 Әнкәсеннән бу бәбкәсен
 Аерып алдыңмы әллә?

2-5

Кору с белой ты берёзы,
 Что-ль, бездушно содрала?
 Иль от матери ты птенчика,
 Что ль, сегодня отняла?



Әнекәем сыу буенда
 Басып кер шайқағандыр.
 Басып шайқаған ташында
 Истәлеге калғандыр.

2-8

Моя матушка на речке
 Всё бельё стирала.
 Полоскала, полоскала –
 Юность вспоминала.



Ақ күгәрей дә гөрлей,
 Күк күгәрей дә гөрлей.
 Атасыз бала да үлмей,
 Дәнжә ракәтен күрмей.

2-8

Всё воркуют и воркуют
 Сизый, белый голуби.
 Сыну без отца страдать,
 Добра в жизни не видать.

Өстәлдәге тимер тәңкә
Берсе утыз биш теен.
Үз ирләрем бар көенщә,
Жәшләр белән нишлеем.

2-5

На столе железный рубль,
Ну, а рядом тридцать пять.
Если у меня есть муж,
На других мне наплевать.



Атасы бар ат сорый,
Инәсе бар тун сорый.
Бер ащарбақ жингәсе бар
Бер умащлық он сорый.

2-5

Есть отец – коня попросит,
Матери – тулуп купи.
Есть сноха – она обжора:
Просит на лапшу муки.





*Живут наши керешены
у родниковой у воды...*



Ай қай-хатирә,
Бигрәк жәмне бу тирә,
Бу тирәгә килдем исә,
Қайтасым килмей бердә.

Пляс.

Красота! В родном краю
Есть чем любоваться!
Вспомню здесь я жизнь свою –
Хочется остаться.



Спас жаңғыр уақлар жауа,
Уақ жауса да шылата.
Быел жәйләр бик жамансы,
Жырлата да жылата.

2, 5, 7

Мелко сыплет дождь на Спас,
Редкий он, да мочит всё.
Лето грустное у нас:
Петь да плакать хочется



Гөмбәй буйлары күк томан,
Күк томанда күп тормам,
Күп тә тормам, аз да тормам,
Сағынырсыз, мин булмам.

2-5

Синий туман вдоль Гумбейки.
В нём долго я не проживу.
Скучать по мне, верно, будете,
Когда я от вас уйду.

Эйт шуны, эйт шуны-
Мына житэр жэй көне,
Жэй көннәре бигрэк жәмне,
Эйткән сүзләре тәмне.

2, 5, пляс.

Скажи так, промолви это:
«Вот настанет красно лето.
Летом дни теплы, ясны,
А слова о них вкусны».



Тамщы там, тамщы там,
Тамыуыңны жаратам,
Жэйнең жәмне көннәрендә
Күлэгәне жаратам.

2-5

Дождик, капай, капай!
Капай, дождик, я прошу!
Ну, а летом, когда жарко,
Я в тенёчек поспешу.



Щылтырап аға сыу буенда
Салқын щишмә сыулары.
Үзе щибәр, үзе эщцән
Керәшеннең қызлары.

2-5, 7

Звеня, в реку холодные
Воды текут родника.
Красивы работающие
Девчонки из Нагайбака.



Ай бормалы, бормалы
Бормалы сыу буйлары.
Бормалы сыу қырларында
Үсә Париж қызлары.

2-5, 7

Извилисты у игривых
Реченок берега.
Растёт на них много красивых
Девчонок из Парижа.

Париж жәмне, Париж жәмне,
 Париж сыулары тәмне.
 Париж сыуын эшкән қызлар
 Нешкә билле, ақ дәнне.

2-5, 7

Париж красив, Париж красив
 С водою очень вкусною.
 А все девчонки белотелы,
 С талиею узкою.



Жәшей безнең керәшеннәр
 Щишмә сыуы буенда.
 Без жырлыйбыз жаңғыратып
 Керәшеннәр турында.

1-8

Живут наши керешены
 У родниковой у воды.
 О крешенском о народе
 Звонко песнь заводим мы.



Алларым аллар ата,
 Гөлләрем гөлләр ата;
 Матур мавзолей эщендә
 Ленин бабабыз жата.

2, 4, 5

Под красивыми цветами
 Он как будто мирно спит.
 То в гранитном мавзолее
 Ленин-дедушка лежит.



Борма борма борылып киткән
 Астапыйның жуллары;
 Пирщәткәсе онытылған,
 Өшер инде қуллары.

2-8

Идут, идут изгибами
 Астафински дороги.
 Рукам холодно – застыли,
 А перчатки-то забыли.

Урал таулары бик беек,
Жөрей арыслан кеек.
Сыуға тилмергән кош кеүек
Утырам жанып - көеп.

2-8

На Уральские горы гляжу.
Звери ходят там, даже львы.
Как уставшая птица, сижу.
Сердце ноет, пылает, дрожу.



Әй, Шелек буйлары,
Жәелеп аға сыулары.
Бер жирдән дә таба алмассың
Мыннан әйбәт жирләрне.

2-8

Ай, вдоль речки Шелека
Вода пойму залила.
Нигде в мире, правда, нету,
Лучше нашего села.



Сыуға барсаң, иртәрәк бар,
Соңға қалсаң, болғана.
Жәйнең жәмне көннәренә
Без төгел кош қыуана.

2-8

Иди по воду пораньше:
Позже вода мутная.
Летом дни светлы, теплы.
Рады птицы, рады мы.



Беек, беек бураларны
Без бурамый, кем бурый,
Жәмне ауыл Парижларда
Без жырламый, кем жырлый.

2-8

Ой да высокие лари
Кто заполнит, как не мы?
Кто в селе родном Париже
Лучше вам споёт, чем мы?



Стать соловушкой не смогла...



Сандуғащ була алмадым,
Талларға қуна алмадым,
Жәйнең жәмне көннәрөндө
Ауылда була алмадым.

2, 5, 7

Стать соловушкой не смогла,
Петь на ивушке у ручья...
Красным летом слетала бы я
К иве той близ родного села.



Без алай да итмәдек,
Без болай да итмәдек.
Исән булсак, бер қайтырбыз,
Урлап себер китмәдек.

2, 5, 7

Мы и так не делали,
И эдак мы не делали.
Раз в Сибирь мы не попали,
Из любой вернёмся дали.



Барые минем атларым,
Жигәреем шаптарын,
Үкенещтә шунсы қалды-
Узды жәшлек шакларым.

2-5, 7

Были кони у меня –
Запрягала беговых.
Сожалею о прошедших
О годах я молодых.

Жырлыйк эле (2р.)
Барыбыз бергә шақта,
Озақламый таралырбыз
Төрлебез төрле жаққа.

2, пляс.

Эх, споем, пока мы вместе,
Расстаёмся скоро мы.
Предстоит разъехаться
В разные нам стороны.



Ал бақшаларына керсәм,
Шықларына буялам.
Иртә исләремдә, киш-төшемдә,
Жоқылардан жылап уянам.

1-3, 5

Если в сад войду цветущий,
Росой умываюся.
Утром вспомню, ну, а ночью
Плача просыпаюся.



Бөген микән эле сентябрь,
Иртәгә дә микән сентябрь,
Аз гүмернең эшләрендә
Без килгәнбез икән сезгә бер.
(Сез килгәнсез икән безгә бер).

1, 4, 5

Сегодня ль сентябрь, и завтра ль
сентябрь.
Жизнь коротка у нас.
– Приехали мы к вам один
лишь раз.
– Приехали вы к нам один
лишь раз.



Алай дип үк кем әйтер,
Болай дип үк кем әйтер,
Алай-болай жөрей торғащ,
Дөнжә безне семәйтер.

2, 3, 5

Скажет один: «Делай вот так»,
Другой говорит: «Нет, эдак!»
И мы поступаем и так, и сяк,
А жизнь нас ломает вот эдак.

Алай димэгэнеем,
 Болай димэгэнеем,
 Жәшлек гүмер-зәңгәр щәшкә
 Узар димэгэнеем.

2-5

Не говорила я так,
 Вовсе не думала я,
 Что молодость, яркий цветок,
 Увянет, не верила я.



Жәйнең жәмне, матур көннәрендә Хорошо, чудесно летом!
 Сандуғацлар сайрый тирәктә, Соловьи поют в кустах,
 Безнең бергә булған көннәребез Будут дни и счастье это
 Мәңге қалыр минем жәрәктә. В наших вечно жить сердцах.

2, 5



Бу гүмерләр үтә дейләр,
 Үткәнен күрсәң икән,
 Үткән шақта тотып алып
 Кирәген бирсәң икән.

2-5

Говорят, что жизнь уходит,
 Эх, увидеть бы, куда,
 Да поймать, когда проходит,
 И дать, как следует, тогда.



Өйдәгез, әйләр, барыек,
 Щея пешкән қарыек.
 Бу гүмерләр ике килмәс,
 Уйнап, көлеп қалыек.

2, 4, 5

Пойдём в лес и развлечёмся,
 Вишни наедемся.
 Жизнь вторая нам не светит –
 Этой насладимся.

Қыр қазлары, қыр қазлары,
Қыр қазлары китәләр.
Алар да бездән бағытлы
Тигез ғумер итәләр.

2-5

Дикие гуси, дикие,
Дикие гуси летят.
В согласье живут гуси дикие,
Счастливее нас во сто крат.



Тәрәзәмнең төпләрендә
Сигез сауыт гөлкәем.
Аққан сыу күк, искән жил күк
Үтә жәш ғумеркәем.

Горшков восемь на окошке –
Цветы к солнцу просятся.
Как вода, как вольный ветер,
Молодость проносится.



Щеяле тау, щеяле тау,
Щеяле тау итәге.
Щеяле тау итәгендә
Бергә жәрдек бит әле.

2-5

Гора вишнёвая над лесом высится.
Подол ей вишнями украсил он.
Сюда когда-то мы за спелой
вишнею
Ходили в юности с тобой вдвоём.



Жил туздырыр
жулларның әле тузанын.
Сизмей қалдық
Ғумерләрнең узғанын.

Летящею пылью
Путь ветры нам метили.
А жизнь как прошла,
Мы с тобой не заметили.

Тимгел, тимгел қара тамған
Күк күгәрщен түшенә;
Ней күрәселәрем бар икән:
Сыуда жөзем төшемдә.

2-5

Чёрным капнули голубке
На синее пёрышко.
Во сне плавала в воде я –
Будет девке горюшко.



Поезларда барған шақта
Күзем төште күлләргә;
Минем кеүек сарғаймасын,
Сыу сибегез гөлләргә.

2-5

Из вагона я глядела
На озеро в лесочке.
Чтоб, как я, не пожелтели,
Полей мои цветочки.



Без урамнан узған шақта
Күтәрелде бураннар,
Жә кайтырбыз, жә қайтмабыз,
Сау булығыз, туғаннар.

2-5

Мы в дорогу собралися –
Поднялась метель с пургой.
Вряд ли мы теперь приедем.
До свиданья, дом родной!



Әй, дусларым, сезгә әйтәм,
Жәш гүмердән туймағыз,
Бағыты житмей жәш гүмернен
Щәщкәләрен қоймағыз.

2-5

Я, друзья, провёл беспутно
Пору мою лучшую.
Пока молоды, храните
Жизнь свою цветущую.

Сандуғашның балалары
Ике булмый өщ була;
Жаңғыз башка әр қайда бер
Таң ата да кищ була.

2-5

Даже птенцов у соловушки
По два и по три бывает.
А мне всё равно одинокому:
День или ночь наступает



Сыу буена жөгереп төшеп
Сыу щәщрәтеп уйнадым,
Жалан шулай сыу щәщрәтеп
Уйнарым дип уйладым.

2-5

Я на речку прибежала,
Долго брызгалась, играла.
Будут, думала, всегда
Игры, брызги и вода.



Тау башында таш тегермән,
Жәш бодай тарта икән.
Кеше үзе қартаймаса,
Дөнжә қартайта икән.

2-5, 7

Молодо зерно молотит
Каменная мельница.
Кто от старых нос воротит,
Жизнью тоже смелется.



Без барасы тал арасы,
Сайрый былбыл баласы.
Сайрама былбыл баласы,
Ансыз да бик жамансы.

2-5, 7

Идти нам между ивами,
Поёт птенец соловушки.
Не пой, птенец соловушки!
Итак грустят молодушки.

Ана шулай була шул,
Мына шулай була шул.
Мына шулай күнел ашсаң,
Күнелләр жыуана шул.

2-5, 7

Вот так бывает, вот так!
И этак бывает, и так.
Если так повеселиться,
Горе может позабыться.



Ақ иделләр аққан шақта
Нигә ақмадым икән?
Бу бағытсыз башларымны
Нигә сақладым икән?

2-5, 7

Вода в реченьке бежала –
Почему не утекала?
Свою горькую головушку
Для чего я сберегала?



Сыу буйлары, сыу буйлары,
Сыу буйларында нарат.
Сыуға барсам, жылап қайтам
Аққан сыуларға қарап.

2-5, 7

Вдоль реки, да вдоль реки
Сосны строятся в ряды.
Пойду к речке горевать,
Буду плакать и рыдать.



Қарағай ағаш қаен ағаш,
Ақ қаеннар белән аралаш.
Узған гүмеребез күренмәсме?
Қарағайға басып қарағаш.

2-5, 7

К могучему дереву карагачу
Мы мимо берёзок пройдемся.
Прошедшую жизнь не увидим
ли мы,
Коль на карагач заберемся?

Сыу буена барғаныем,
Сыу есте жем-жем итә.
Күнелләрем тулып китә,
Ғүмерләр бик тиз үтә.

2-5, 7

Ходила к реке прогуляться.
Искрится на солнце вода.
Душа моя полнится счастьем,
А жизнь быстро мчится. Куда?



Сыу буенда ике сал,
Берсе қаен, берсе тал.
Ғүмерләр узған шағында
Ашап, эщеп, жөреп қал.

2-5, 7

Два парома есть на речке –
Ивовый, берёзовый.
Жизнь проходит. Ешь, пей, бегай!
Лишь бы был здоровый!



Сыу буйларын сыу щәщрәтеп
Жөзеп щығасым килә.
Қайда икән жәш ғүмерем,
Шуны беләсем килә.

2-5, 7

Речку с брызгами, волнами
Переплыть ещё рискну.
Где ж вы, годы молодые?
Это я узнать смогу?



Безнең басыу тақыр басыу
Атыеқ төлкеләр булса.
Алдамыеқ, ташлашмыеқ,
Алда ғүмерләр булса.

2-5, 7

Луга наши необъятны.
Постреляем – лисы есть.
Без обманов – будем вместе,
Если жизнь в запасе есть.

Утлар жана ушақта.
Замана ауыр бу шақта.
Ашап, эщеп, жөреп қалыек
Үзебез тере шақта.

2-5, 7

В очаге огонь горит –
Есть, попить и походить!
Хоть времена тяжёлые.
Пока живы, будем жить!



Урамнардан узып бара,
Тузаны тузып бара.
Айны исәпләп, жылны исәпләп
Гүмерләр узып бара.

2-5, 7

Кто-то улицей проходит
Так, что пыль кругом стоит.
Месяцы пройдут и годы,
Мы считаем – жизнь летит!



Қаен үстерә буйларын
Жәшел жапырақ өшен.
Без үстерәбез буйларны
Қайғы, қасерәт өшен.

2-5, 7

Ввысь стремясь, растёт берёзка,
Листками украшается.
Ну, а мы растём для бед
И с горюшком встречаемся.



Күрдем қошлар киткәнен,
Сиздем көзләр житкәнен.
Сизмей қалдым, күрмей қалдым
Гүмермеңең үткәнен.

2-5, 7

Птицы на юг улетели –
Чувствую: осень пришла,
А как моя жизнь промчалась,
До сих пор я не поняла.

Бакщадағы щәшкәләрем
 Ақ щәшкә атса икән.
 Щәшкә кеүек жәш гүмерем
 Әйләнәп қайтса икән.

2-5, 7

Если бы в моём садочке
 Белым зацвели цветы,
 Мою юность, как цветочки,
 Летом бы увидел ты.



Олы жулдан бик күп жәрдем,
 Күрмей қалдым тузанын.
 Күрмей қалдым, белмей қалдым
 Гүмеремнең узғанын.

2-5, 7

По большим путям ходила –
 Пыли не видала я.
 Моя жизнь как пролетела,
 Так и не узнала я.



Жәш гүмерне узмый дейләр,
 Жәш гүмер уза икән.
 Кейгән кеем тузмый дейләр,
 Кейгәщен туза икән.

2-5, 7

Юность, говорят, навечно,
 Но ведь каждый старится.
 Как одежда: если носишь,
 Ведь изнашивается.



Қыр қазлары артыннан
 Ошарға дип талпынам.
 Оша алмый қарап қалам
 Қыр қазлары артыннан.

2-5, 7

Гуси дикие летят.
 Лететь бы я с ними хотела.
 Но я не могу, остаюсь:
 Просто с тоской вслед глядела.

Қайғым қара жаулық булса,
Сыуларда жыуарыем.
Қайғысыз балалар булып
Жаңадан тыуарыем.

2-5, 7

Было б горе чёрным платком,
В воде бы отстирала
И, может быть, не горемыкою
Ребёнком я свет увидала.



Уйлар бит ул, уйлар бит ул,
Уйлар бик уелдыра.
Уйламасам ғына жөреем,
Уйласам қыен була.

2-5

Думы эти, думы эти,
Думы разрушительны.
Как задумаюсь, становятся
Думы те мучительны.



Атың сат, сыерың сат,
Алып жибәр кәзәкәй;
Аз булса да сөте булыр,
Налогы да бәләкәй.

2-5, пляс.

Продай лошадь и корову,
Козочку себе купи.
Будет молочка хоть мало,
Да налог – копейки три.



Сандуғащ булалмадым,
Талларға қуналмадым,
Жақшы атаның баласыем,
Бағытлы булалмадым.

2-5, 7

Не смогла быть соловьём,
На вербу не садилась.
При хорошем при отце
Счастья не добилась.

Эщеп жибәр салғанын,
Сорама қаян алғанын;
Эщеп жибәрсәң салғанын
Баса жөрәк жанғанын.

2-5

Выпей, выпей! Где достали?
Не нужно беспокоиться.
Если выпьешь, что налито,
Сердце успокоится.



Сыу буенда жомры таш,
Ник жылыйсың жаңғыз баш,
Мин жыламый, кем жыласын,
Үзем жаңғыз, үзем жәш.

2-5, 7

– Зачем ты плачешь на реке,
На круглом камне, горькая?
– Как мне не плакать молодой?
Совсем я одинокая.



Сары, сары, сап – сары,
Сары үлән башлары;
Без сарғаймый, кем сарғайсын,
Килмей сәләм – қатлары.

1-8

Ярким жёлтым-прежёлтым
Травы окрашены цветом.
Ну, как мы не пожелтеем:
Нет ни письма, ни привета.



Атларым, жөгәннәрем,
Атланып жөргәннәрем;
Әлдә булса күз алдымда
Бергә жөрегәннәрем.

2-8

Эх, уздечки, скакуны
И азарт лихой погони!
До сих пор перед глазами
Степь, нагайка, птицы-кони!

Комбайларның бункерлары
Тула торғандыр инде.
Әркемдә дә бер қасерәт
Була торғандыр инде.

2-8

На комбайнах бункера
Полнятся пудами.
Каждый носит своё горе
Полными горстями.



Жул белән жуллар бер төгел,
Уфа жулы қомнырақ.
Жыл белән жыллар бер төгел,
Быел жыллар моңнырақ.

2-8

Все дороги не похожи.
До Уфы – песчаная.
Годы тоже не похожи,
В этом жизнь печальная.



Мин шәлләрне күп бәйләдем,
Бәйләмәдем зәңгәрен.
Аерылғаннарны қызғанам,
Үзем беләм қалләрен.

2-8

Много шалей я связала ,
Голубой я не сплела.
Жаль мне расставшихся с нами.
Как идут у них дела?



Беек тауның башында
Сикереп уйный бер бәрән.
Әллә бәрән, әллә әдәм,
Үтте гүмерем әрәм.

2-8

Там, на горе, ягнёнок
Скачет, играет, резвясь.
И я была резвый ребёнок,
Да жизнь моя не задалась.

Өнкэй мине тапқан шақта
 Ақ биләүгә биләгән.
 Ақ биләүләргә биләгән,
 Бағыты булсын димәгән.

2-8

Когда я на свет родился,
 Белым мать меня пленала.
 Белым мать меня пленала,
 «Будь счастливым!» –

она не сказала.



Щәсем үсте, алға төште,
 Тарағым жуқ тарарға;
 Таулар беек, бацқышы жуқ
 Сағынғанда қарарға.

2-5

Чёлочка на лоб упала –
 Да расчёски нет: пропала.
 Скучно – вот гора высока –
 Лестниц нет, ползти далёко.



Безнең щипмәнең сыулары
 Ағып төшә улаққа.
 Сағынғанда қарарыем,
 Жил дә исмей бу жаққа.

2-5, 7

Направляет родник воду
 К нам сквозь нижнюю трубу.
 В тоске слезу, как дует ветер:
 Хоть бы в нашу сторону.



Сандуғащ балаларын
 Тота алмадылар эле.
 Щәйнәп, щәйнәп қарадылар
 Жота алмадылар эле.

2-8

Соловьиных птенчиков
 Ловили – не поймали.
 Пожевали, пожевали,
 А глотать не стали.

Озын тарақлар барые
Щәщезне тарарға.
Клуб тәрәзәләреннән
Немой кино қарарға.

2-5

Были длинные гребёнки –
Чесать волосы легко.
Немой фильм смотреть ходили
Через клубное окно.



Ай – қай нишек, шалбар тишек,
Бир қызларға жамасын.
Жамамаса, жамамасын,
Қодай бирсен жаңасын.

2-8

– Ох, на брюках дырок много!
– Отдай девушкам латать.
– А откажут? – Бог поможет
Брюки новые достать



Сыерын да сауабыз,
Пещәнән дә шабабыз.
Кирәк булса, қыш көнендә
Утынын да жарабыз.

2-5

И корову доим мы,
Даже сено косим мы.
А зимою, если надо,
И дрова нарубим мы.



Сайрый турғай, сайрый турғай
Сызылып таң атқанда.
Эшләдек без жиң сызғанып
Колхозны жаратқанда.

2-5

Жаворонок поёт рано –
Рассвет начинается.
Как в колхозе мы трудились,
С любовью вспоминается.



Мы сегодня не одни...



Машиналар күп эле,
Бар да жәшел түбәле;
Сөйләшер сүзләр күп эле,
Бер сөйләшербез эле.

2-5

Много есть машин у нас –
Все с зелёной крышею.
– Поболтать хочу о многом!
– Ой, потом, не слышу я!?



Бақсадағы алмаларны
Ашамыйщы қалмағыз.
Кешеләр бәйрәм иткәндә
Бәйрәм итмей қалмағыз.

2-5

В саду яблок очень много.
Коль поешь их, гостем будь.
Видишь, люди здесь гуляют?
К нам за стол, и всё забудь!



Ишек алдым ақ балшық,
Ақ балшықны атлап шық.
Син дә миннән артық төгел,
Син азырақ мактаншық.

2-5

Глина белая разбросана –
Её перешагни.
Хвастать хвастай – ты не лучше!
Просто в зеркало взгляни!

Эщәм, эщәм, эщәм мин,
Исертмәс булсаң гына.
Өйдән өйгә сыуық аякка
Жөрөтмәс булсаң гына.
(Қапқалардан қапқаларға
Жөрөтмәс булсаң ғына).

2-5



– Выпью, выпью, выпью я,
Не пой лишь допьяна.
По домам коль не отправишь,
Выпью рюмку я до дна,

Эщәр эщмей утырғыншы,
Эщ төпләрен күргенше;
Эщсәң төпләрен күргенше,
Ташлашмыеқ туғаннықны

үлгенше.

2-5



Чем сидеть, горевать,
Пей, чтоб дно увидеть.
И разлуки тогда
Нам до смерти не знать.

Беек тауның башларыннан
Тәгәрәп килә бер мишкә.
Қызығыз бигрәк нешкә,
Түзәр микән бер кишкә.

2-5



Как с горы крутой, высокой
Летит бочка – не сдержать.
Ваша девушка – тростинка.
Вечер ей не выдержать.

Костюмыңның кесәләрен
Салындырам дисеңме,
Щибәрлегенә таянып
Жалындырам дисеңме.

2-5

Я карманчики костюма
Перешить решила.
Знаю: очень я красива,
Вот и возгордилася.

Бу шәлемнең күзәнәге
 Жиде мең дә жиде жөз.
 Бармыйсызмы шул жақларға,
 Сәләм әйтереегез.

2-5

Глазков в моей шали много
 Сто тысяч глазков и 700.
 Привет мой возьмите в дорогу,
 Кто в сторону ту идёт.



Стенада сәғат суға,
 Унны да туғызны да.
 Пешкән алмадай күрәмен
 Сезне барығызны да.

На стене часы пробили
 10 раз и 9 раз.
 Как на яблоко печёное,
 Я гляжу на всех на вас.



Қашыңның қарасына
 Кер тулған арасына,
 Сез дусларны ошатамын
 Сандуғащ баласына.

2-5

Чёрны брови у тебя,
 И соринка между ними.
 Вы похожи друг на друга,
 Как детки соловьиные.



Қаш қарасы күзендә,
 Буй зипасы үзендә:
 Ай тыуғанда тыудыңмы әллә,
 Ай нуры бар жөзендә.

2-5

Чёрны брови, лицо ясно,
 Стройный стан, рука смугла.
 Видно, мать когда рожала,
 Ночка лунная была.

Өстендәге күлмәгенне
Өстәлләрдә кистеңме,
Щәцкә атқан гөлләр кеүек
Бақшаларда үстеңме.

2-5

Хороша твоя рубашка,
Будто крой был на столе.
Как цветы под солнцем нашим,
Вырос ты в родном селе.



Айлар болыт астында,
Дошман миңа қас қыла;
Мыя қас қылған дошманнар
Қалыр аяқ астында.

2-5

Пока нет луны на небе,
Враг мне бедами грозит.
Та из облака посмотрит –
Враг под ноги мне летит.



Жалқау син дип кимсетәләр,
Үләрсең ащыуыңнан;
Жәй буена қарға қыудым
Кукуруз басыуыңнан.

2-5

Обозвали вновь лентяйкой.
Злюсь: работа трудная!
Лето всё ворон гоняла
С поля кукурузного.



Ақлы күлмәк кейгәнсең,
Итәкләре киң икән.
Сандуғаш сандуғашка тиң,
Мин кемнәргә тиң икән.

2-5, 7

Платье белое надела –
Широк подол для меня.
Соловьи друг другу ровня,
А кому же ровня я?

Бақшадағы алмағашның
Тамырларын қорытмағыз.
Мин сезләрдән аерылғаш,
Мине дә онытмағыз.

2-5, 7

В яблоневоm во саду
Корни яблонь не сушите.
Когда я расстанусь с вами,
Не забудьте, напишите.



Алма биреп ашатырлар,
Ашама, дустықаем,
Ашатырлар, ташлатырлар,
Ташлама, дустықаем.

2-5, 7

Дадут яблоко покушать –
Ты не ешь, мой дорогой.
Дадут есть и скажут бросить –
Не бросай, дружище мой.



Жәшәреп шыққан жәш үлән
Бәбкәгә төгел, қазға.
Безнең болай утырыулар
Күпләргә төгел, азға.

2-5, 7

Взошла травка молодая
Не для птиц, а для гусей.
Что мы так сидим, болтая?
За работу поскорей!



Аллар булғанда ғына,
Гөлләр булғанда ғына.
Күтәрелә күнелләрем
Бергә булғанда ғына.

2-5, 7

Скоро станут алыми
Цветики весенние.
Когда вместе мы бываем,
Выше настроение.

Үскән шақта бергә үстек
Бақца таллары кеүек.
Үсеп житкәщ таралыштык
Қош балалары кеүек.

2 -5, 7

Мы же вместе росли с вами,
Как вербочки садовые,
Но потом мы разлетелись,
Как птенчики скворцовые.



Қара урманның уртасына
Кердек қамыш үрергә.
Жырақ жирне жақын итеп
Килдек сезне күрергә.

2-5, 7

В лес дремучий мы забрались,
Стали камыши вязать.
Мест из дальних, как из ближних,
Вас пришли мы повидать.



Аққош шумған күлләргә
Күлнең төбен күрергә.
Безнең болай жыелғанны
Онытмыеқ ғүмергә.

2-5, 7

На дно озера нырнула
Лебедь белая, как снег.
Как сюда мы все собрались,
Не забуду я вовек.



Алмағащы алмалы,
Башы жәшел шалмалы.
Сезнең белән бергә утырғаш
Бер қайғым да қалмады.

2-5, 7

С яблоками яблоне
Как чалма досталася.
С вами посидела я –
И горя не осталосья.

Әйдә, дустым, қар сыуына,
 Мин барам сыу буена.
 Қар сыулары эщеп торам
 Жөрәгем жарсыуына.

2-5, 7

Айда, друг, за водой снежной –
 Я на реченьку иду.
 Водой снежной усмиряю
 Душу буйную свою.



Әйдә, дустым, сыу буена,
 Гармун тартам, беерсең,
 Инәң атаң ашуланса,
 Қаз қарадым дирерсең.

2-5, 7

Айда, милая, на речку,
 Под гармонь попой, спляши.
 Мать-отец как заругают –
 «Пасла уток», – им скажи.



Жәшел пешәннәр шабығыз,
 Үткер булса шалғығыз.
 Өзелеп исләремә төшә
 Бергә жөргән шағыбыз.

2-5, 7

Траву зелену косите,
 Если острая коса.
 Как работали мы вместе,
 Помнить будем мы всегда.



Беек таудан шәщкә жыйдым,
 Жыймадым сарыларын.
 Үзең тапсаң, миңа да бир
 Сабырлық дарыуларын.

2-5, 7

Цветы я рвала на горе.
 Жёлтые не собирала.
 Найдёшь коль лекарство, дай мне,
 Терпения чтобы хватало.

Безнең атлар күк ала,
Акрын басып күп ала;
Қайсы дошман әйткән икән
Мал тапмас дип бу бала.

2-5

Наши кони сине-пёстры
Тихо ступят – цены влёт?
Что за недруг сказал это?
Впрок ему то не пойдёт!



Жөрәкләре жарсыу була
Щабып килгән атларның;
Күз қарашлары да башка
Була икән жатларның.

2-8

Сердца буйные бывают
У коней у беговых.
Не такие, как у наших,
Взгляды у людей чужих.



Сандуғащның мескенкәйнең
Қанаты қаерылған,
Бер без генә төгел әле
Туғаныннан аерылған.

2-8.

У соловушки-бедняжки
Крылышко порвалося.
Мы сегодня не одни
С близкими рассталися.



Алтын самауырлар алдым,
Эщенә сыуын салдым.
Сезнең жақтан искән жылләр
Үзегез кеүек жақын.

2-8

Самовар золотой взяла,
Налила в него воды.
Ветры с вашей стороны,
Как вы сами, молоды.

Ақ иделгә басма салдым,
Тар булды, төшә күрмә.
Сағыныулар жылкендерә,
Қош булып оша күрмә.

2-8

Белоречку замостила,
Узенько, не упади!
От скуки ты бежать решила –
С мостка, как птица, не слети!



Сәгәтләр суға сигезне,
Щығып киттек диңгезне.
Сез онытсағыз да безне,
Без онытмабыз сезне.

2-8

Часы пробили 8 раз.
Мы море переплыли.
Вы все могли забыть о нас –
Но мы вас не забыли.



Аерылдық – аерылмый,
Аерылмый булмый әле.
Қош баласы жылда аера,
Сарғаеп үлмей әле.

2-8

Мы расстались. Птица тоже
С детками прощается.
Продолжаем жить, желтея:
Жизнь ведь не кончается.



Без дә щибәр булырыек
Мамық шәлләр жабынсақ.
Безне дә сөяrlәрее,
Башлар эеп жалынсақ.

2-8

И мы были бы красивы,
Если б в шали прятались.
И мы были бы любимы,
Если б низко кланялись.

Қара кей, дустым, қара кей,
Қаралар қыйбатланды.
Аерылдық, жуқ шаралар,
Аралар жырығайды.

2-8

Друг мой, оденься в чёрное.
Цвет чёрный дороже стал.
Расстались давно мы очень.
Для встречи срок не настал?



Беек тауның башларында
Жил әйләндерә ташны.
Кемнәр матур, кемнәр куштан
Шул әйләндерә башны.

2-8

И на самой высокой горе
Ветрами камни рушатся.
От тех, кто красив да ревнив,
Головы девок кружатся.



Магазинға жепләр қайтқан
Щелтәр бәйләгәннәргә.
Телләренә сөяк шықсын
Мине сөйләгәннәргә.

2-8

Есть в магазине ниточки
Тем, кто плетёт кружева.
Язык у тех пусть отсохнет,
Кто осуждает меня.



Без эщмейбез арақыны,
Без эщәбез кислушкы.
Без эщмейбез бер суткы,
Без эщәбез биш суткы.

2-8

Мы не пьем с друзьями водку.
Нам кислушку наливай.
Зато пьем не одни сутки.
Нам пять суток подавай.

Өстебездә летний пәлтә,
Кискәталар жамаған.
Иренгә кызыллар сөрттек
Карандаштан жасаған.

2-8

На нас летние пальтишки,
Валенки подшитые.
Губы в краске карандашной,
Волосы завитые.



Клубларда утлар булғаш,
Кинодыр дигәнеем.
Щабатасын салып куйғаш,
Кунадыр дигәнеем.

2-5.

Если свет зажётся в клубе,
Будут фильм показывать.
Если лапти он снимает,
Значит, будет ночевать



Қара урманда қаршыға,
Оща алмый талшыға.
Сабыр булсаң, сантый дейләр,
Щая булсаң, дан шыға.

2-5

В лесу чёрном старый коршун
Взлететь не может, мается.
Терпелив ты, стань же бойким,
Парень, чтоб прославиться.



Таң ата да киц була,
Кицке салқын тиз була.
Тәрәзәдән карап жөрөп
Ике күзем дүрт була.

2-5

То рассвет, то сумерки,
Прохлада ощущается.
Посмотрю в окно – два глаза
В четыре превращаются.

Жаңа өемнең шкабына
Күгәрей қунақлатам.
Қунақлатам, биздермеем,
Сағынам, сиздермеем.

2-5

В новом доме на шкафу
Голубок садится.
Он садится – не гоняю,
Хоть скучаю, да скрываю.



Сары сылыу, сары сылыу,
Сары сылыу сайласаң,
Тауышларыңнан танырмын
Қошлар булып сайрасаң.

2-5

Жёлтый цвет – красивый цвет.
Эту б красоту иметь!
Я по голосу узнаю,
Если птицей будешь петь.



Атландым атның биленә,
Щықтым Қытай иленә.
Қытай илләре жәш үлән,
Әллә қайтам, әллә үләм.

2-5

Сел я верхом на коня
И помчался в далёкий Китай.
Слышал, там зелёная трава,
А вернусь иль сгину, угадай.?



Алма бирдем – ашадың,
Қабығын жиргә ташладың.
Дошман сүзләренә қарап,
Шундый жәрне ташладың.

2-8

Яблоко дали – ты кушал
И кожицу наземь бросал.
Слова ты врага послушал
И с другом своим порвал.



Не жале́й, та́нцор, сапог!



Жырла, жырла дип әйтәсең,
Жыр қапшығым жыртылған,
Кищә бер жыр отканыем,
Ул да булса онытылған.

2, 5, 7

Ты говоришь мне: «Пой да пой!»
А песен мешок прохудился.
Одну я припомнила, правда, вчера,
Но текст этой песни забылся.



Сындыр (4 р.)
Идән тақтасын,
Сындырсаң идән тақтасын,
Қазна (қужа) түләр ақшасын.

Пляс.

Эх, ломай, ломай, ломай
Доску половую!
Поломаешь – казна платит!
Играй плясовую!



Сандуғацлар тезелгәннәр
Щея қыуақларына,
Бу жырларымны мин жырлыем
Сөйгән қунақларыма.

2-5

Стая ласточек расселась
По вишнёвым по кустам.
Песню спеть мне захотелось
Дорогим моим гостям.

Килейдән килгән жегет,
Жепәк күлмәген кееп,
Ары китеп, бире килеп,
Нишләп жөрөйсең бееп.

2, 3, пляс.

Пришёл в шёлковой рубашке
Из Килея к нам джигит.
Туда-сюда ходит-пляшет,
А зачем – не говорит.



Аяғыңа кейгәннәрең
Четвертовый ботинка.
Уйнауларың, көлеүләрең
Настоящий картинка.

2-5

На ногах его обувка –
«ЧетвертОвый ботинкА»!
Что играет, что смеётся –
«Настоящий картинкА»



Уртадағы урындыкқа
Утырғансың бер үзең,
Жақты жөзең тәмне сүзең,
Россияда бер үзең.

2, 3

Как на стул, что посредине,
Села девушка одна.
Лицо мило, слова вкусны –
Краше всех в Руси она.



Уртадағы урындыкқа
Утырғансың берүзең.
Матур үзең, үтә сүзең,
СССРда берүзең.

2-5

В центре – стул. На нём девица.
Хороша, как маков цвет.
И приветлива, речиста.
В СССР ей равной нет.

Бееүшенең итәге
Бей бей қыскара,
Бееүшегә сүз әйтмәгез,
Бей бей остара.

2, 3, пляс.

Подол платья у плясуньи
Всё выше поднимается.
Ничего не говорите:
Ведь она старается.



Сыулар аға арықтан,
Қызлар қарый жарықтан.
Сикереп төшеп беереем,
Ояламын қалықтан.

2, 3, пляс.

Вода льётся из канала.
Смотрят в щели девушки.
Я бы спрыгнула, сплясала,
Да стесняюсь дедушки.



Сездә куян эзе бар,
Бездә қунақ қызы бар,
Қунақ қызын күрәсең килсә,
Гармун ал да безгә бар.

2, 3, пляс.

– Следы зайца у вас есть?
– У нас гостья-дева есть!
– Хочешь гостью увидеть –
Бери гармонь, пойдём играть!



Уйныйбыз да жырлыйбыз да,
Гармун кулларыбызда, Аллы
-гөлле щәшкә атсын
Жәрегән жулларығызда.

2, 3

Мы играем, распеваем,
И гармонь в руках у нас.
Пусть цветы цветут дорогой,
На которой видим вас.

Бее (бр.) остарак
Беерең син остарак,
Бер аяғың қысқарак.

Пляши, пляши, пляши!
Пляши и топай громче!
Искусно и плясал бы ты –
Нога одна короче!

5, пляс.



Сары-сары, сап-сары,
Сары үлән башлары,
Идәннәренен тақталары
Сығыла-бөгелә башлады.

Жёлты-жёлты, разжелты
Цветочки луговые.
Раскачались, стали гнуться
Доски половые.

2-5



Өтәстә дә кикерек,
Тауықта да кикерек;
Бееүщегә сүз әйтмәгез,
Үзе шығар сикереп.

Гребешок у петушка,
Гребешок у курицы.
Вам не нужно звать плясунью:
Выскочит плясать сама.

2-5, пляс.



Қара дуға, кара жұрға,
Қара қаеш, дилбегә;
Қышқырып жырлыем эле,
Тауышым қалсын билгегә.

Чёрный скакун, и дуга черна.
Ремень и вожжи чёрные.
Громче звени, песня моя!
Останься, эхо, задорное.

2-5

Утырыеқ әле, утырыеқ әле,
Утырыеқ жырлашып.
Жәшелле күкле машина
Алып китәр тырлатып.

2-5

Посидим-ка, посидим
Песни наши попоём.
Разноцветная машина
Повезёт, коль заведём.



Думбыраның башлары
Бөгелә-сығыла башлады.
Әйдәгез, дуслар, қайтыеқ,
Жоқы килә башлады.

2-5

Головка у балалайки
Гнётся и качается.
Спать пора! Пойдём, ребята!
Ночь уже кончается.



Сыу буенда бөдрә тал,
Башын кисеп сыуға сал.
Сағынғанда бер жырларсың,
Бу жырымны отып қал (ал).

2-5

У кудрявой ивы ветку
Срежь – и в воду. Пусть плывёт!
Заскучаешь – мою песню
Вспомни, спой – и грусть пройдёт.



Мин үзем дә бик жаратам
Озын көйгә жырларға.
Акрын аққан сыулар кеуек
Төшәм тирән уйларға.

2-5

Люблю я мелодию эту.
Певуча она и длинна.
Пою, и в глубокие думы
Меня погружает она.

Алмаларны, көрмэлэрне
Бер сауытқа тутырам.
Карактерым бигрэк нащар:
Жырлыем да утырам.

2-5

И яблоки, и финики
Кладу в одну корзину я.
Плохой характер у меня,
Зато пою всех лучше я.



Мин әйтмеем жыр әйтә,
Әйләндереп тел әйтә.
Тел дә әйтмей, жыр да әйтмей,
Күкрәктәге уй әйтә.

2-5

То не я, а моя песня.
Говорит она, поёт,
Как душа моя страдает,
Мои думы выдаёт.



Өзә бас, өзә бас,
Өзеп баскан да куйган.
Тамагына май торган,
Аны жоталмый торган.

Резче топай, топ да топ!
Не жалей, танцор сапог!
Подавился паренёк –
Масло проглотить не смог.



Кара бәрән тиресе,
Ала бәрән тиресе.
Мин беемей, кем беесен
Мин гөрәйләр тилесе.

Твой ягнёнок чёрненький.
Моя ярка бурая
Коль не я, то кто запляшет?
Пускай скажут: дура я

Сыу өсләре уақ балық,
Без үзебез уақ қалық.
Без үзебез уақ булсақ та,
Соқланадыр бар қалық

Плаваёт мелкая рыбка в воде.
Выглядим мелкими, коль
не в седле.
Но, хотя ростом мы и малы,
Все восхищаются нами: «Орлы!»



Идәннәре, идәннәре,
Идәннәре тар икән,
Идәннәре тар булса да,
Бееүщеләр бар икән.

Полы, полы, полы, полы.
Полы очень уж узки.
Но хоть полы и узки,
Есть на свете плясуны!



Әйдәгез әйләр барыек,
Щея пешкән қарыек;
Бу ғүмерләр ике килмәс,
Уйнап көлеп қалыек.

Не пора ли прогуляться?
Айда вишню собирать!
Второй жизни не дожждаться –
В этой будем петь, играть.

2, 5.



Гармунщылар гармун ала,
Гармунда жарышырға.
Жарышларда жиңеп шықса,
Уйлыем танышырға.

Гармонист к соревнованью,
Взяв гармонь, готовится.
Победит – тогда (вниманье!)
Буду с ним знакомиться!

2-5

Гармуншының гармуны бар,
Кулында балдагы бар,
Уенщы дигән даны бар,
Сөеп туймас жәре бар.

2-5

Есть гармонь у гармониста,
И похвал ему не счесть.
Только носит он колечко,
И жена у парня есть.



Гармун тауышлары жәмне
Иртәнге салқыннарда;
Барырым, күререем
Булсағыз жақыннарда.

2-5

Заливается гармошка,
Хоть настали холода.
Посмотреть бы на парнишку!—
Далеко бежать туда.



Уйна, дустым, гармуныңны,
Син матур уйнатасың;
Уйнатасың, жырлатасың,
Жәш гүмер жыуатасың.

2-5

Ты играй, играй, гармошка!
Гармонист старается.
Когда пляшется, поётся,
Душа раскрывается.



Әй, гармунщы, гармунщы,
Утыр уша буенщы;
Уйный белмей уйнасаң,
Сыдырым сыртың буенщы.

2, пляс.

Гармонист, ты не ленись!
На скамеечку садись!
Неумело кто играет,
По затылку получает.

Гармун уйный беләсең икән,
Молодец кулларыңа;
Аллы-гөлле щәцкә атсын
Жөрегән жулларыңа.

2, 3, 5

Хорошо ты, друг, играешь:
Руки ловкие легки.
Пусть цветы, куда б ни шёл ты,
На твоём цветут пути.



Тыпыр-тыпыр беерләргә
Жук минем катақаем;
Әрле-бирле жөерләргә
Жук минем жанықаем.

2, 3, 5, пляс.

Топ-топ-топ! Плясать хочу я –
Нет ботиночек пока.
Эх, пройтись бы мне по кругу!
Только нет милёночка.



Сандуғашлар жыелғаннар,
Без алай жыелмадық;
Қошқа төгел дошманға да
Без қара қоя алмадық.

2-5

Соловьи на бой собрались
Мы ж, коль вместе, – спели бы,
Ни врагу, ни пташкам малым
Пакостей не делали.



Тықыр-тықыр беерләргә
Қаталарым жуқ минем;
Үзәленеп сүз әйтергә
Туғаннарым жуқ минем.

2-5

Топ-топ-топ! Хочу плясать я.
Туфлей нету у меня.
Поболтать хочу душевно –
Но родни нет у меня?

Тыпыр-тыпыр беерлэргә
Жуқ минем катакаем;
Ай жаныем деерлэргә
Жуқ минем зэнекәем.

2, пляс.

Эх, потопал бы я в пляске – +
Надо туфли покупать.
С душечкой поговорил бы –
Подходящих не видать.



Гармуныңның сүзе күп,
Сүзеннән уены күп,
Без дә әйбәт беереек,
Безнең гармуныбыз жуқ.

2, пляс.

Много слов у гармониста,
Только лучше слов игра.
Хорошо б и мы плясали,
Знать, гармонь купить пора.



Әйттерәләр төгелме,
Сиптерәләр төгелме,
Әйттергәннәр, сиптергәннәр
Безнекеләр төгелме.

2, пляс.

Говорят – не говорят?
Сыплют ли – не сыплют ли?
Кто же сыплет-говорит?
Ваши? – Нет! – Не наши ли?



Уйна, дустым, гармуныңны,
Син матур уйнатасың,
Уйнатасың жырлатасың,
Жәш ғүмер жыуатасың.

2, пляс.

Поиграй, друг, на гармошке!
Хорошо играешь ты!
Под гармонь легко поётся,
Славно веселимся мы.

Төймә, төймә, төймә, төймә,
Төймә була унсигез.
Қарағыз әле, иптәшләр,
Барыбыз да бертигез.

2-5, 7

Эх, пуговики, да пуговики!
Восемнадцать лаковых!
Посмотрите на подружек,
На всех нас одинаковых.



Сары сандуғаш тотыем,
Телен нищек отыем,
Бергә үстек, бергә жәрдек,
Нищек итеп онытыем.

2-5, 7

Поймаю соловушку:
Как поёт, забыла.
Вместе росли, бегали –
Вот и полюбила.



Жырлап жибәреек әле,
Ащыек күңелләрне.
Тотыбырақ торыек әле
Бу узған ғүмерләрне.

2-7

Дружно вместе запоём
Песни наши новые.
Жизни бег на миг прервём.
Парни мы бедовые.



Күпер (4 р.)
Күпер күтәрелмей ул.
Уйнамайшы, жырламайшы
Күңел күтәрелмей ул.

2-7

Мост мой, мостик, мой мосток!
Мост не поднимается.
Не играешь и не пляшешь –
Душа не возвышается.

Жырлый дейләр (2 р.)
Қайғысыз жырлый дейләр.
Бу мескеннең қайғыларын
Жыр жыуата димейләр.

2-7

«Поёт», – говорят. (2 р.)
«Нет горя – поёт», – говорят.
Что горе уносится песней,
Об этом не говорят.



Бақшаларда ике түтәл
Итәкләрен син күтәр.
Қартайғанда бирешмеек,
Жырлап күнелен күтәр.

2-7

В саду ожидают грядки –
Выше подол поднимай!
Старости не поддадимся! –
Пой, душу свою возвышай!



Әй, дусларым, жыр башлағыз,
Күтәреп жибәрегез.
Ауыр сүзләр эшетсәгез,
Үткәреп жибәрегез.

2-7

Друзья, песню начинайте!
Выше голос поднимайте!
Слова грязные услышав,
Мимо сердца пропускайте!



Нищек килдек без сезгә
Төшмеенше диңгезгә.
Ауылыңызға жәмнәр кертеп
Нейләр жырлык сезгә?

1-8

– Как приехали мы к вам?
В море не упали?
– Песнями развлечь деревню
Нас сюда призвали.

Щишмэлэрдэн сыу алғанда
 Щиләкләрем күмелде.
 Жырлашыек бергәләшеп,
 Бергә жырлау күнелле.

1-8

В роднике воду черпала –
 Ведёрко утопила я.
 Так споём же вместе песню –
 Без песни жизнь унылая.



Әйдәгез, дуслар, барыек,
 Алма қоелған жиргә.
 Бер жырлашмый булмый инде
 Дуслар жыелған жирдә.

1-8

Пойдёмте, друзья, пойдёмте,
 Где яблок россыпь лежит.
 Как же не спеть тем, кто вместе
 И дружбою дорожит.



Киш уеннар жәмне булды,
 Жәмәкәй гармун тартты.
 Жәш қызлар, жәш жегетләр
 Жырлап күнелен ащты.

1-8

Вчера Женя взял гармошку –
 Вечер весь резвились:
 Парни, девки танцевали,
 Пели, веселилися.



Бездә жырыушы да күп,
 Бездә бееүше дә күп,
 Щишмәлекнең әбейләре
 Кино артислары күк.

1-8

Много у нас вокалистов,
 Плясунов полным-полно.
 А поют наши бабули,
 Как артисточки в кино.

Жырлыйк эле, жырлыйк эле,
Жырыу күнел аща ул,
Жырыу күнел аща ул,
Қайғыларны баса ул.

1-8

Эх, споемте-ка, споемте!
Песня душу открывает!
Песня душу открывает,
Песня горе заглушает.



Жырла дисез, жырла дисез,
Сезгә нейдей жыр кирәк?
Сезнең алда жыр жырларға
Сандуғаш теле кирәк.

1-8

– Пойте, пойте, говорите!
– Вам какую песню спеть?
Перед вами – петь иль молвить –
Соловьём надо свистеть.



Сездә нишек, бездә шулай,
Бездә кеез басалар.
Сездә нишек, бездә шулай,
Жырлап күнел ащалар.

1-8

– Как у вас? А у нас так:
Кошму у нас валяют.
– Как у вас? А у нас так:
Песней душу открывают.



Тала, тала, тала, тала,
Тала икән беләгем.
Нигә тала, нигә жана
Икән минем жөрәгем.

2-5, 7

Эх, устали, эх, устали,
Устают же локотки!
Ох, зачем горит, томится
Моё сердце от тоски?

Аклы ситса күлмәгемнен
 Жиңе тар беләгемә.
 Сандуғашлар сайрағанда
 Жал була жөрәгемә.

2-5, 7

Платье бело ситцевое.
 Рукав узок до локтя.
 Слышу пенье соловья –
 Это радость для меня.



Әйт шуны өш тапқыр,
 Тай жигәләр щанаға;
 Көндә жырлап эщәреем,
 Туры килмей щамаға.
 Пляс.

Скажи это раза три:
 «Жеребёнка запряги!»
 Я бы пела и пила,
 Да денег нет – и все дела.



Жырла дисең, жырла дисең,
 Жыр щәщмәдем бақшама,
 Жыр щәщмәсәм дә бақшама,
 Сатып алмам ақшаға.

2-5, 7

Ты всё говоришь: «Пой да пой!»
 Песни я не сажаю.
 Хоть песни я не сажаю,
 Но я их и не покупаю.



Минем тауышым ташлар жара,
 Сандуғаш төгел сайрарға;
 Эщем – тышым утлай жана,
 Казан төгел қайнарға.

2-8

Голос мой камень ломает –
 Я не соловей, чтобы петь.
 Снаружи огонь пылает,
 Но я не котёл, чтоб кипеть.

Өй түбәсе қыйғащ, қыйғащ,
Қыйғащ, қыйғащ сандуғащ.
Син сандуғащ, мин карлығащ,
Сайрашырбыз сағынғащ.

– Крива, крива крыша дома.
– Крива, крива, Соловей.
– Я Скворец, споём от скуки!
С песней будет веселей.

2-8



Ашамыем, эщмеем,
Сөяк кенә кимерәм.
Қулығызны шапмасағыз,
Сәкнәгезне жимерәм.

И не ем я, и не пью,
Только косточки грызу.
А не будете мне хлопать –
Вашу сцену разнесу.

2-5



Абыу Аллам, ищмасам,
Бер қыщқырып жырласам,
Бер қыщқырып жыр жырласам,
Эщем бушар ищмасам.

Ох, Бог, суди Бог.
Громко запела бы я.
Если бы громко запела,
От дум бы избавилась я.

2-8

Из собрания Акулины Егоровны Тихоновой,
организатора фольклорной группы посёлка Кассель

С родными встречаемся – счастливы наш дом

Ай, нищекэй килдегез сезлэр – Ай, как приехали вы к нам?
безгэ? Как вы в море не упали?
Нищек төшмәдегез эле дингезгэ? – Ай, вы в море не упали,
Ай төшәреегез дә сез дингезгә, Мы душою рады вам!
Душой ырад торабыз бит без
сезгә.



Бөгөннәр дә микән әй синтәбер, Сегодня ль настанет месяц
Иртгә дә микән синтәбер. сентябрь,
Аз гүмерләрнең эшләрәндә Завтра ль наступит сентябрь.
Сез килгәнсез икән безгә бер. Но, хоть и короткая жизнь у нас,
Смогли вы приехать хоть раз.



Арақылар белән баллар эшсәм, Если я бражку иль водочку
Исергән дә кеүек буламын, выпью,
Сез туғаннар белән бер күрешсәм, Как будто бы пьяною стала.
Жөз жәшәгән кеүек буламын. А с Вами, родными, как
встречусь –
Как будто сто лет отмотала.

Икеләр дә жирән, парлар көрән Два рыжих и пара гнедых коней
Журтып шығып килә қаладан. Из города рысью умчались.
Сез тыудығыз микән ай анадан, Неужто одна вас мать родила?
Әллә төштегезме ауадан. Ей, может, с небес вы достались?



Урманнарға керсән, сызғырып Если отправился в лес, то свисти,
кер, Чтоб звери лесные взвыли.
Урман кеекләре үкерсен. Где б ты ни странствовал,
Қайда жөресән дә бик жақшы к людям с добром
жөр, Иди, чтоб тебя любили.
Күреп қалған әдәм үкенсен.



Алма бақшасына керереем, Пройтись бы по саду
Алма бақшалары сазырақ. под яблонями –
Сезне ал - гөлләргә тиңнәреем, Тропинка в саду грязновата.
Гөлнең ғүмерләре азырақ. Сравнила бы вас я с цветками,
Да жизнь у них коротковата.



Жәмне дә икән бу жаланнар, Как же летом красивы поля!
Қайда барсаң, шунда дуслар В юрте бы жить-поживать!
күрек ? Где бы ты ни был, должны быть
Ақ тирмәләр қорып жәйләргә. друзья,
Қаршы шығып атлар бәйләргә. Чтоб, встретив, коня привязать.

Бөгөн генә төннә төшләр күрдем, Сегодня я ночью увидела сон:
Ақбүз атқайларға атландым. На лошади белой сидела верхом.
Бөгөн күргән төшем шуңа булған То вещей был сон, к радости он:
Туғаннарым күреп шатландым. С родными встречаюсь,
и счастлив мой дом.



Алаша күлмәкләр димәсләр, Не скажут: платье из пестряди:
Аны үтүкләмәй кеймәсләр. Не погладив не надеть его сейчас.
Сез туғаннарым өщен үләреем, За вас, родные, я умерла бы.
Сезнең өчен үлгән димәсләр. А умерла бы – не скажут: за вас.



Жылтыр, жылтыр ут күренә, Засверкал впереди снежок.
Қалған жулаушылардан От дорожника остался уголёк.
бер күмер. Это время, что вместе тут сидим,
Безнең былай бергә утырыуыбыз В памяти навек мы сохраним.
Үзе булыр безгә бер ғүмер.



Жибәреек жырлап, китсен Запоём же, пусть свадьба
шырлап, прошумит!
Китереек туйлар жоласын. Пусть начнётся свадебный обряд!
Төшкә дә кермәде, уйламадык И во сне нам не снилось никогда,
Сезнең белән кода буласын. Что сватьями мы станем навсегда.

Сезнең белән безнең шәһләребез	Чёрны волосы наши и ваши,
Ақбүз атқайларның қойрығы.	Как хвосты у гнедых кобылиц.
Сезне безгә безне сезгә биргән	Бог наказ нам оставил: мы –
Бер Кодайның ғына бойрығы.	братья,
	Каждый смугл, силён, круглолиц.



Бер жөзекләрем барые	С серебряными узорами
Көмеш уқалары жөгерткән.	Браслет я с руки не снимала.
Бер жырыуларым барые,	Была у меня и песенка –
Сезнең өшен сақлап жөреткән.	Для Вас я её сохраняла.



Гөмбәй буйларының ай қырлары	Вдоль Гумбейки поля наши легли,
Қызыл жаулық бәйлей қызлары.	На девчатах наших красные
Жем – жем итте аның ақ тешләре,	платки.
Сайланып уқ шыға сүзләре.	С белозубою улыбкою джигит,
	Выбирая слова, говорит.



Аршин да жарым ақлар уқа,	Бел узор аршина в полтора:
Ақбүз атқайларға дилбегә.	Гнедой лошади вожжа нужна.
Жәмне Гөмбәй буйларында	А красивая Гумбейка моя
Тауышларым қалсын билгегә.	Через песни прославит меня.

Туғаннар китә, озатыек
 Қомаякайларға житкенце.
 Айлар ғына батар, шулпан

Без аерылып киткенце.
 қалқыр

Родня уезжаёт. Проводим мы их
 До песчаного до откоса.

Луна пусть уйдёт, и звезда
 взойдёт,
 Пока мы простимся у плёса.



Тауларға менсәм, тау беек,
 Сызаларға төшсәм – тамырлық.
 Безнең туғанайлар бик
 жақшылар –
 Қайда жөрсәләр дә танырлық.

На гору залезу – горы высоки.
 Вниз опускаюсь – корни глубоки.
 Наши родные с нами дружны;
 Где б они ни были, к людям
 добры.



Тәрәзә төбөндә тутый қош,
 Ақ жепәкләр белән тотығыз.
 Безнең туғаныбыз сезнең кулда,
 Сөепләр дә сыйпап тотығыз.

Попугай обжил ваш
 подоконник –
 В белом шёлке его вы держите.
 Из родни у вас девушка наша.
 Вы нежьте её и любите.



Алшүпрәгегез алмы әллә,
 Алдығызда алма бармы әллә.
 Сандуғашлар кеүек сайрыйсыз,
 Ауызығызда қош бармы әллә.

Какой розовый у вас передник!
 Предо мною яблоко, что ли?
 Как соловушка вы поёте!
 В рот к вам птичка вселилась,
 что ли?

Жәш үләннәрнең жәшеле –
 Туғанайларымның асылы;
 Туғанайларымның асылы –
 Өткей әнкәемнең исеме.

Зелень свежей травы –
 Родни моей истина.
 Родни моей истина –
 Родителей имена.



Сезнең илегездә сез сылыу,
 Безнең илебездә без сылыу;
 Сез сылыуға без сылыу,
 Без бит барыбыз да бер ырыу.

Вы красивы в вашей стране,
 Мы – в нашей слывём красивыми.
 Потому все красивые мы,
 Что все (мы и вы) из одной
 родни.



Таулардан да тауға тузан оша
 Арыслан - кеекләр шапқанда.
 Ашыек, эщеек, уйныек, көлеек
 Үзебез маллар тапқанда.

Пыль летит от горы к горе,
 Когда дикие львы разыграются.
 Едим мы и пьем мы, играем,
 смеёмся,
 Пока наше добро умножается.



Ике жегет киңәш итә
 Сатыу малқайларын бүләргә.
 Туған кеше туғаннары өщен
 Риза була жығылып үләргә.

Держали совет два парня:
 Как скот поделить, чтоб продать.
 Родной человек за родственника
 Готов был бы жизнь свою отдать.

Басма өстендө бала үрдэк,	Как утята на мосточке
Бодайлар да ашап түллэнгән.	Пшеницей наедалися.
Синең атаң белән икебез	В люльке общей с твоим папой
Бер бишекәйләрдә тирбэнгән.	В детстве мы качалися.



Беек тауның башларында	На высокой парень, на горе
Алтын үлщей дейләр бер жегет,	Золотишко взвешивает.
Алтын үлщәсә дә идел үлмей,	Золото взвесит – море не уйдёт.
Бардыр ул жегеттә бер өмет.	Надежда на парня не умрёт.



Түтәлләр дә түтәл жәшел суған,	На грядках поднялся лук молодой.
Аның арасында куш суған;	Вот лук зелёный, вот парный –
Кем туғаннары дип сорасағыз,	другой.
Өтекәем (энекәем) белән	Если нас спросят:
бер туған.	«Родни вы какой?», –
	«Родители наши – родня
	меж собой».



Ап ақ жиләкләрнең щәщкәләрен	Цветов белых я букет нарвала.
Жыеп алдым ущым тулғынщы.	Цветы белые домой принесла.
Ап ақ жөзле туғаннарны	Белолица вся наша родня,
Күреп қалық күзебез туйғынщы.	И гляжу – не нагляжусь на них я.

Жырла дисәң, мин жырлыем,	Скажешь мне спеть – я запою:
Жыр сатып алмыем ақшаға.	Тебе я не возражаю.
Сезнең кеуек жақшы туғаннарны	Не любя, не найдёшь
Щщеп үстереп булмый бақшада.	свою родню.
	Без заботы ведь нет урожая.



Щелтәрле күперләрнең	Под мосточком с резными
асларында	узорами
Жамыяқлар белән сыу эштем.	Чашкой воду я из речки пила.
Инде генә шөкер бу Қодайға,	Богу я благодарна безмерно:
Туғаннарым белән күрештем.	С роднёй славная встреча была.



Ауаларда болытлар кисәк, кисәк,	Облака сбиваются клубами.
Нищә санасам да бер исәп.	Ветер треплет их – не сосчитать.
Сез туғаннарым искә төшсә,	Вас, родные (нет давно уж
Салқын жылдәй килә бер исәп.	с нами),
	Остаётся с грустью вспоминать.



Ауаларда болытлар бар икән,	Небо облаками закрывается.
Жаңғырлар да төшсә бетәрме.	Дождь – они исчезнут в пелене.
Жоқылардан жылап уянам,	Со слезами утром просыпаюсь я,
Туғаннарым төшсә исемә.	Коль увижу я родных во сне.

Беек тауның башларында	На горах, на горах высоких
Арыслан - кеекләр төяге,	Пристанища диких зверей.
Утларда жанмый, сыуда батмый	В огне не горят, в воде не тонут
Асыл жегетләрнең сөяге.	Джигиты нагайбакских степей.



Пещәннәр дә шапқан ай жиребез,	Вот места, где покосы бывали,
Урақлар да урған қырыбыз.	Где косили, где жали серпом.
Жепәк щәщкәйләрне	Шёлк волос наших ветры
жылбертәтеп	трепали...
Тыуып үскән илебез.	Это родина, это наш дом!



Эй, туғай, туғай, туғай,	Ох, ты пойма, пойма, пойма!
Туғайда сайрый турғай,	Жаворонок там поёт.
Әллә син дә минем белән	Говорит: «Давай петь вместе!
Сайрыйсыңмы дей буғай.	Может быть, и грусть пройдёт».

Житъ во мнѣ будетъ любовь

Өстегезгә кейгән күлмәгегез	Полоски на вашем платье
Буй – буй күренәдер күземә.	Лучами кажутся мне.
Илләргә дә шыққан қояш кеүек	Над миром взошедшим солнцем,
Күренәсез минем күземә.	Вижу я вас во сне.



Алма бақцасына керереем,	К яблоням в сад пошла бы
Иртә белән шыққа буялам,	гулять я,
Иртә исләремдә, киш төшемдә,	Да только росы я пугаюсь.
Жоқылардан жылап уянам.	Ночью и днём вспоминаю тебя,
	А утром в слезах просыпаюсь.



Башығызга бәйләгән жаулығығыз	На Вашей головке красивый
Алып қарасам да алтын гөл.	платок.
Сезнең кеүек жақты кешеләргә	Как посмотрю: золотой цветок.
Жаным жарып бирсәм дә жәл	Такой, как Вы, светлой, всё
төгел.	отдать готов.
	И душу бы вырвал – не жаль!
	(если б смог).

Ағыла да болыт, килә жауым,
Жаусыные Гөмбәй буена.
Бергә бергә жөрәүләре
Жазсыные ғүмер буена.

Плывут облака: где-то дождь
пойдёт.
Пролился бы он над Гумбейкою!
Дал бы нам Бог всю жизнь
вдвоём,
Не разлучаясь, идти той аллеюкою



Беек тауның башларында
Қара қошлар микән қағынған.
Ощқылықлар тотса, тот исендә,
Мин булырым сезне сағынған.

На высокую на горошку
Вороны опять слетаются.
Помни: по тебе я соскучился,
Когда вдруг тебе икается.



Уң қулыма кейгән балдақларым
Сул қулыма кейсәм, буш була,
Жырлыеммы, туғаннар,
гөрлеемме,
Қайсысына күнелегез қуш була.

На правой руке кольцо я ношу,
А с левой колечко слетает.
Хотите – спою вам или быль
расскажу.
Что ваша душа пожелает?



Сары сандуғашлар сайрый
Қарағайдан беек қаенда.
Сез сағынасыздыр аенда
Мин сағынам сәғәт саен да.

Поют жёлтые соловьи
На берёзе, у карагача.
Вы соскучились, месяц прожив, –
Заскучал я через полчаса.

Ике алма, бер апельсин, Апельсинқайлары үземә. Ил өстенә шыққан қояшлар күк Күренәсез минем күземә.	Яблока два, апельсин один. Апельсинчик мне оставьте Как ясное солнце в вышине, Прекрасной вы кажетесь мне.
--	---



Жир жиләкләре жирендә, Житмеш үләннәрнең төбендә. Сағынасыңмы дип ник Жиде уянам төнендә.	Земляникин дом – на земле, Семидесяти трав – в глубине. Ты хотел узнать, скучаю ли я? Ночью семь раз просыпаюсь я.
--	---



Гөмбәй буйқайлары туғай-туғай, Туғайларда сайрый бер турғай. Иртәсен дә сайрый, киң тә Аерылышмағыз дей буғай. (Аерылышып беттек дей буғай).	На Гумбейке, где пойма пролегла, Жаворонок слышен дотемна. Поёт утром и весь вечер поёт И расстаться нам не даёт. (– Расстаётесь? – нам вопрос задаёт)
--	---



Шықтым мин асыл қошлар Асыл қошлар оцты боқарға. Сүрәтләрегезне жазып алырым Күз алларымда тотарға.	Вышел я, чтоб поймать попугаев – В Бухару улетели они. Ваш портрет написать я мечтаю, Чтоб смотреть на Вас ночи и дни
--	---

Алма алырсың, алданырсың,
Алма пешкән шағында;
Сағыныу төгел сарғаерсың,
Исеңә төшкән шағында.

Возьмёшь яблоко – быть
обманутой,
Когда яблоки будут спеть.
Если он тебе вдруг вспомнится,
От тоски начнёшь ты желтеть.



Эщеем микән, эщмеем микән,
Сыуларның салқыннарын.
Эщсәм дә алып китмей бит
Жөрәгем жалқыннарын.

Напиться иль нет? Вода
холодна,
Вода холодна, будто лёд?
Хоть пью я и пью, не гасит она
То пламя, что сердце мне жжёт.



Соловьи заливаются – я плачу!

Талларда да оша, талға куна	Летает над вербой, садится
Сары сандуғашның баласы.	Жёлтый птенец соловья.
Қайда ғына жөрсә дә қур булмас	Где бы сын ни был, не должен
Жақшы аталарның баласы.	срамиться, Позорить родного отца.



Жырла дигәнеңне мин көтмәдем,	Не дождалась, когда «Пой!»
Булды жөрәкәем сабырсыз.	скажешь ты.
Жақшы аталарның баласы	Стало сердцу так тесно в груди.
Қайда жөрсә булмас қадерсез.	Всегда отца доброго верный сын, Где б ни был, будет в чести.



Жуғары оштан берәу килә,	– Кто направляется в наш конец?
Щут – щут итә (щыңғыртыйдыр)	Чей рублик звенит, не понять.
аның тәңкәсе.	– То ли соловушка, то ли скворец?
Сандуғашлар микән, былбыл	– То идёт вас родившая, мать.
микән,	
Сез туғанны тапқан әнкәсе.	

Аппақ аппақ, ай қаз ғына
Ағым сыуқайларда қағына.
Узып киткән жәш ғүмерләр
Әйләнәп қайтсыные тағын да.

Белым-белый красивый гусь:
В проточной воде он купается.
Нашу молодость уж не вернуть –
Назад она не возвращается.



Алаша да суға мин белмеем,
Жқалан арқауларын куш атам.
Жырласым да килеп жырламыем,
Тулған эщкәйләрем бушатам.

Ткать пестрядь я совсем не умею:
Нитки путаются и рвутся.
И пою не о том, о чём мечтаю –
Песней боль души заглушаю.



Мушцаларға бодайлар күтәрдем,
Бер иләкләр белән бер соскы.
Сезне Қодай пар китергән,
Берегез зейрәк белән бер сосны.

На баню пшеницу сыпала я:
Сито одно и один совок.
Создал вас Бог парой родной:
Один из вас ловок, сметлив
другой.



Өерләр дә жылқы арасында
Күренмейше үскән бер шаптар.
Сиздермейше, белдермейше генә
Узып китте безнең жәш шақлар.

Среди лошадей, а табун степной
Подрол незаметно скакун
беговой.
Незаметно, совсем незаметно
Ушла наша юность с тобой.

Өер, өер куйлар бара,
 Арасында бер кара.
 Уең булса, уйлап кара,
 Бу дөнжэдән кем қала.

Идут овечки косяком,
 Чёрная – особняком.
 Подумай: что же всех нас ждёт?
 Никто от судьбы из нас не уйдёт.



Сикереп төшкән, щәщрәп үскән Из зерна упавшего пророс
 Жул буйқайларында бер бодай. Придорожный шустрый колосок.
 Буйларын, сыннарын биргән Парню Бог дал рост и гибкий
 Қодай, стан.
 Бағытларын да бирсен шулай. Дал бы ещё счастья ему впрок!



Кергәндә шыққанда таянырға Тем, кто ходит, есть где
 Ишек төпләрендә алмағаш. опереться –
 Туғаннарға кушып жыр Перед дверью яблоня для них.
 жырлыем Для своих любимых буду петь я –
 Сағыныуыма щыдый алмағаш. Долго я терпела в скуке
 без родных.



Ауаларда ошқан ақ қошлар В небо лебеди поднимаются
 Бер төшмәсә, жиргә бер төшәр. И на землю всё ж опускаются.
 Безнең шулай утырыуыбыз А посиделки наши не забудутся,
 Бер төшмәсә искә бер төшәр. И не раз они потом нам
 вспомнутся.

Жалан жиркэйләрәнең ай төлкесе Ох, и лисы в наших водятся
 Қызыллар да микән күк микән? полях!
 Жәш ғүмерләр бездән узып китте, Синие иль красные они?
 Қалған ғүмеребез күпме икән? Молодость прошла, осталась
 в снах.
 А когда и жизни пройдут дни?



Өтекәем миңа атлар бирде, Папочка мой коня мне отдал.
 Таудан тауға шап диде; «Гони с горы на гору! –
 Қайда жөрсәң, жақшы жөре, он сказал. –
 Жақшы дуслар тап диде. С добром ходи, где б ни был,
 Чтоб добрых друзей находил!»



Өтекәем дисәм, ауырый башым, Если случайно я «папа»
 Әнекәем дисәм, түгелә промолвлю –
 күз жәшем. Болит голова. Скажу «мама» –
 Жаңғыз башым, жуқ киңәшсем, заплачу.
 Бик бағытсыз булды бу башым. Живу одинокая я.
 Голова несчастная моя!



Иртәләр дә торып тышқа Встану утром и выйду из дома.
 щықсам, Соловьи всё поют на дворе.
 Сандуғашлар сайрый утында. Когда слово «родная» услышу,
 Туғанаем дигән сүз эшетсәм, Будто мать меня будит на заре.
 Тәмнеләр дә татлы жоқымда.

Гөмбэй буенда жөрей торғаш, Тауып алдым бер қалаш. Әллә қалаш, әллә ағаш, Ашап булмый эщ жанғаш.	Я по берегу шла Гумбейки И калач по дороге нашла. Калач высох и твёрд, как камень. Есть нельзя, но горит душа.
---	---



Бара торғаш мин утырдым, Уң аяқайларым талғанға. Утыра торғаш жылый куйдым, Жөрәгем утлай жанғанға.	Шла я дорогой и села: Устала, и сил нет идти. Я плакала, молча сидела, А сердце горело в груди.
--	--



Бара торғаш, мин утырдым Қарағай салқынына. Қарағай да жанып китте Жөрәгем жалқынына.	Я под дерево присела – Своё горе скрыть и плач. От огня, что жёг мне сердце, Загорелся карагач.
--	--



Қараңғы төн, жауа жаңғыр, Өстемдә бер күлмәгем. Нейдей нуждалар күрмәдем, Мин шунда да үлмәдем.	Дождик пошёл, ночь наступала. Лишь платье на мне, холод достал. Сколько нужды я повидала! Не умерла – Бог помогал.
--	--

Мелодии

Мелодия 1

The musical score for "Мелодия 1" is written in 4/4 time and consists of three staves. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The melody starts with a dotted quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, then a quarter note on B4, a quarter rest, and another quarter note on B4. The second staff starts with a treble clef and a 4/4 time signature. It begins with a triplet of eighth notes on G4, A4, and B4, followed by eighth notes on C5, B4, and A4, then a quarter note on G4, a quarter note on F4, and a half note on E4. The third staff starts with a treble clef and a 4/4 time signature. It begins with a triplet of eighth notes on G4, A4, and B4, followed by eighth notes on C5, B4, and A4, then a quarter note on G4, a quarter note on F4, and a half note on E4. The piece concludes with a double bar line.

Мелодия 2



6



11



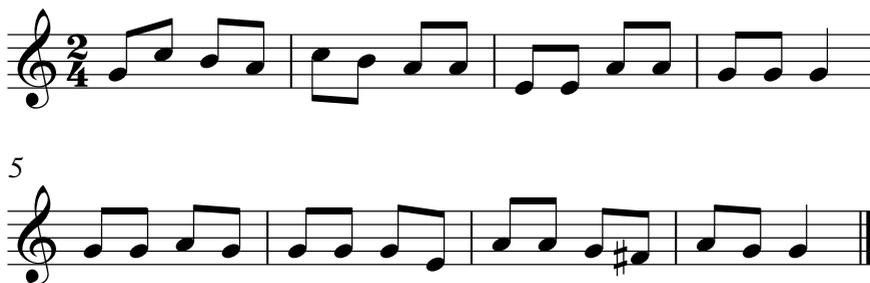
Мелодия 5



Мелодия 6

The musical score for Melody 6 is written in 4/4 time and consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. It contains three measures: the first measure has a quarter note G4, an eighth note A4, an eighth note B4, and a quarter note C5; the second measure has a quarter note B4, an eighth note A4, an eighth note G4, and a quarter note F4; the third measure has a quarter note E4, an eighth note D4, an eighth note C4, and a quarter note B3. The second staff begins with a treble clef and a measure rest labeled '4'. It contains four measures: the first measure has a quarter note G4, an eighth note A4, an eighth note B4, and a quarter note C5; the second measure has a half note B4; the third measure has a quarter note A4, an eighth note G4, an eighth note F4, and a quarter note E4; the fourth measure has a half note D4. The piece concludes with a double bar line.

Мелодия 7



Мелодия 8

The musical score for Melody 8 is written in 3/4 time on two staves. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. It contains a whole rest in the first measure, followed by a half note G4 and a quarter note A4. A repeat sign follows, with the first measure containing a quarter note G4, an eighth note A4, and an eighth note B4. The second measure contains a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. The third measure contains a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4. The second staff begins with a measure rest labeled '4', followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The second measure contains a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F4. The third measure contains a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The fourth measure contains a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3. The piece concludes with a repeat sign, a whole note G3, and a final double bar line.

Плясовая



СОДЕРЖАНИЕ

Что «говорят» о нагайбаках их частушки? <i>С.Г. Шулежкова</i>	3
Благодарности.....	10
Твое имя на браслете.....	11
Бог, как яблок, дал родных.....	56
Живут наши кершены у родниковой у воды.....	70
Стать соловушкой не смогла.....	74
Мы сегодня не одни.....	90
Не жалея, танцор, сапог!.....	102
<i>Из собрания Акулины Егоровны Тихоновой, организатора фольклорной группы посёлка Кассель:</i>	
С родными встречаемся – счастлив наш дом.....	118
Жить во мне будет любовь.....	134
Соловьи заливаются – я плачу!.....	140
Мелодии.....	146